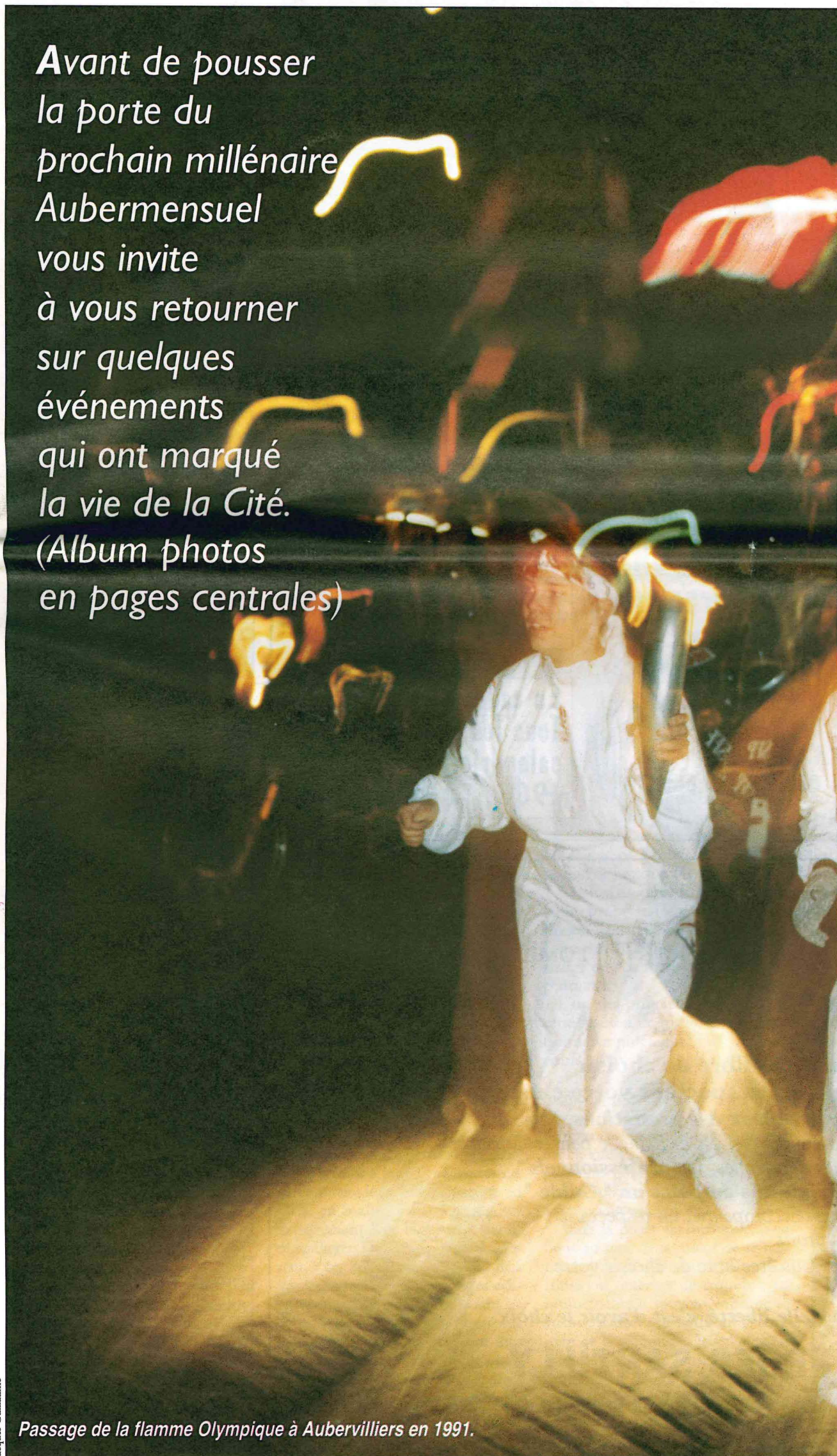


## RÉTROSPECTIVE ● NOTRE HISTOIRE EN 70 PHOTOS

# Au fil du siècle

Avant de pousser  
la porte du  
prochain millénaire  
Aubermensuel  
vous invite  
à vous retourner  
sur quelques  
événements  
qui ont marqué  
la vie de la Cité.  
(Album photos  
en pages centrales)



Passage de la flamme Olympique à Aubervilliers en 1991.

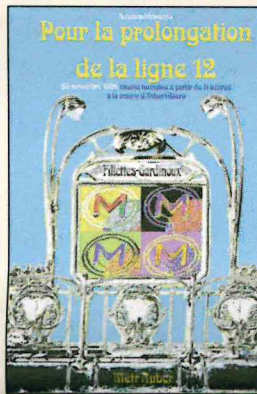
### ● INTERCOMMUNALITÉ

#### L'essor d'une nouvelle communauté

Le premier conseil de communauté de communes regroupant Aubervilliers, Saint-Denis, Epinay-sur-Seine, Pierrefitte-sur-Seine et Villetaneuse vient de se tenir au Stade de France. Compte-rendu. (Page 12)

### ● LA LIGNE 12 DU MÉTRO

#### Du rêve à la réalité



La mobilisation pour le prolongement de la ligne 12 jusqu'à la mairie va-t-elle porter ses fruits ? (Page 6)

### ● LITTÉRATURE

#### Le livre met ses habits de fête

Des animations, des spectacles, des expositions et bien sûr des centaines d'ouvrages au prochain rendez-vous concocté par les bibliothèques. (Page 16)





**POUR FETER  
VOTRE RÉVEILLON  
DE NOËL ET  
FRANCHIR LE CAP  
DE L'AN 2000**

**Votre traiteur  
P. TRUCHET  
vous propose**

- 3 menus complets  
à 115F - 150F - 185F
- Ses buffets campagnards  
à 40F - 45F - 50F - 60F - 70F - 115F - 150F
- Son foie gras d'oie  
maison à 725F  
Par bloc d'1kg = 650F/kg

5% de remise sur toute commande passée avant le samedi 11 décembre au soir

**Votre  
Maître-rôtisseur  
P. TRUCHET  
vous propose**

Toute sa gamme  
de volailles fermières  
de Loué rôties à la flamme  
Chapon, canette, dinde,  
pintade, caille.

Dépliant "Suggestions pour les fêtes" à votre disposition

**P. TRUCHET 15, rue Ferragus 93300 Aubervilliers**  
Tél. : 01 48 33 62 65 - Fax : 01 48 33 08 12



**Destokage massif à prix fabricant**

**CREATIONS JM**

**Le spécialiste en cuir et peaux lainées**

64 rue du Moutier - 93300 Aubervilliers

**Tél. 01 43 52 37 72**

Présent à la Grande Braderie de Paris du 10 au 19 décembre, Stand N° F 29

**Oui,**  
cette fin d'année a un côté exceptionnel.

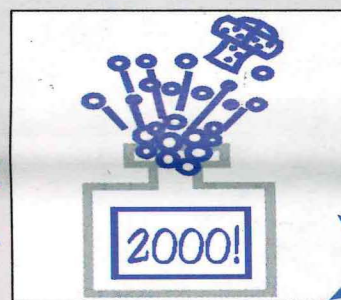
Parce que c'est l'an 2000 !  
Parce que les parfumeries AURELIA fêtent  
leur 20 ans. 20 ans en l'an 2000 !

Voilà au moins deux bonnes raisons d'offrir à nos clients  
de bonnes affaires... et bien d'autres surprises...

Parfumeries ouvertes les dimanche 19 et 26 au matin  
et les lundi 20 et 27 toute la journée.

**AURELIA MAIRIE 12 rue du Moutier 01 48 11 01 01**  
**AURELIA Quatre Chemins 134 ave de la République 01 48 33 10 88**

PARFUMERIES  
**AURELIA**  
20 ans  
en  
**2000!**



En cadeau  
Tous les  
calendriers de  
1900 à 2100 !

## Sommaire

### Aubervilliers au quotidien

Signature du Contrat local de sécurité  
La Maison de justice et de droits  
Rénovation du lycée J.-P. Timbaud  
Construction d'une résidence étudiante  
Les syndicats bénévoles se mobilisent  
Réouverture des Restos du cœur  
Retour des petits chalets de Noël  
Le point sur le projet RN 2000  
Les enfants ont des droits  
Délégué de classe : une responsabilité  
ZAC du Marceux : les travaux d'aménagement du parc démarrent  
Le Parc du Millénaire  
Mobilisation pour le métro  
Une visite de travail du préfet  
Novembre en images  
(p. 3 à 9)

### Gens d'ici

Jacques Herbaut : chef cuisinier  
Nos centenaires : Germaine, Marie  
et Emma  
(p. 11)

### Vie municipale

Premier conseil municipal  
de la communauté de communes  
Comptes rendus des conseils  
municipaux des 3 et 17 novembre  
Signature de la charte communale  
du logement  
(p. 12 à 13)

### Sports

L'assemblée générale du CMA  
Portrait d'un cycliste : Marek Lesniewski  
L'école de patinage artistique moderne  
La boxe enseignée  
au collège Jean Moulin  
(p. 14 et 15)

### Culture

La Fête du livre  
Cinéma : festival Pour éveiller  
les regards  
Le Colonel-oiseau  
au Théâtre de la Commune  
Le programme du Studio  
Le concert d'orgue de Davitt Moroney  
(p. 16 et 17)

### Aubervilliers mode d'emploi

Tri sélectif : Ayez le geste verre !  
Petites annonces  
(p. 18 et 19)

### AUBERMENSUEL

N°90, décembre 1999  
Edité par l'association Carrefour pour  
l'information et la communication à  
Aubervilliers, 7, rue Achille Domart,  
93308 Aubervilliers Cedex  
Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
Président : Jack Ralite  
Directeur de la publication :  
Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédacteur en chef : Philippe Chéret  
Rédaction : Maria Domingues,  
Frédéric Medeiros, Isabelle Terrassier  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photographes : Marc Gaubert,  
Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction :  
Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : décembre 1999  
Impression et publicité : ABC Graphic,  
tél. : 01.49.72.90.00

## Abonnement

je désire m'abonner à  
**Aubermensuel**

Nom .....

Prénom .....

Adresse.....

Joindre un chèque de 60 F  
(10 numéros par an)  
à l'ordre du CICA  
7, rue Achille Domart  
93300 Aubervilliers

POMPES FUNEBRES - MARBRE **LE CHOIX FUNÉRAIRE** POMPES FUNEBRES - MARBRE

MARBRERIE - PREVOYANCE OBSEQUES

**Aujourd'hui, vous êtes libre de choisir  
des professionnels qui respectent votre choix.**

**Le sérieux des prix, le sérieux des prestations.** Parce que  
dans ces moments douloureux, il est difficile de penser à tout,  
de connaître toutes les démarches, **les professionnels  
du Choix Funéraire ont mis au point un " Guide "**  
pour vous aider et vous accompagner en respectant  
scrupuleusement vos droits.

Depuis la loi de 1996, vous êtes libre de choisir votre  
entreprise funéraire.

**Aujourd'hui, votre nouvelle liberté, c'est d'avoir le choix.**

**POMPES FUNEBRES SANTILLY**

12, av. de la République Tél. 01 43 52 12 10 • 48, rue du Pont Blanc Tél. 01 43 52 01 47

POMPES FUNEBRES - MARBRERIE - PREVOYANCE OBSEQUES - POMPES FUNEBRES - MARBRE



**SÉCURITÉ** ● La ministre, Elisabeth Guigou, en a souligné la qualité

# Contrat local de sécurité : c'est signé !

Un document qui engage la Ville, la Justice, l'Education nationale et la Police nationale.  
Objectif : aider les Albertivillariens à retrouver un environnement plus sûr et plus serein.

Il y avait foule dans la salle des mariages, ce mercredi 3 novembre, pour assister à la signature du Contrat local de sécurité. Ce document, cosigné par Elisabeth Guigou, ministre de la Justice et garde des Sceaux, est une étape importante dans la lutte contre la délinquance et le sentiment, souvent légitime, d'insécurité que peuvent vivre certains Albertivillariens.

Le Contrat local de sécurité, par la qualité des partenaires qui s'engagent ensemble à réaliser des actions concrètes et visibles, peut donc s'avérer un outil efficace pour atteindre cet objectif.

D'études en perspectives, de réunions en concertations... il aura fallu dix-huit mois de travaux, orchestrés par le service prévention et sécurité de la ville, avant d'aboutir à sa signature. Dans son discours, la ministre Elisabeth Guigou a d'ailleurs souligné les « grandes qualités » de ce document contractuel, tant par le diagnostic précis sur lequel il s'appuie que par la centaine de fiches actions élaborées par les partenaires municipaux et associatifs.

Parmi ces actions en cours on retiendra : la création d'une maison de justice et du droit qui ouvrira ses portes au public dans les premiers



Salle des mariages, le 3 novembre : Elisabeth Guigou, ministre de la Justice, Bernard Hagelsteen, préfet de la Seine-Saint-Denis, Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers, Jean-Paul Simonnot, procureur de la République, Jean-Pierre Dedonder, recteur de l'académie de Créteil, et un représentant du président du conseil général de la Seine-Saint-Denis signent le Contrat local de sécurité.

mois de l'an 2000, la formation d'une brigade de policiers équipés de vélos tous terrains, l'ouverture d'une antenne de police dans le quartier de la Plaine qui ouvre le 10 décembre, la prise en charge des pièces d'identité par les fonctionnaires municipaux et la mise en place d'une équipe de « veille sociale » de nuit, destinée à venir en aide aux personnes en difficulté.

Évoquée dans le discours du maire, Jack Ralite, mais à la charge de l'Education nationale, « une classe relais » devrait s'ouvrir d'ici peu dans un collège de la ville. Cette structure est destinée à accueillir des jeunes, en passe d'être exclus du système scolaire, afin de les ramener dans le cursus scolaire traditionnel et à éviter peut-être qu'ils ne basculent dans la délinquance.

En choisissant de ne pas opter pour le tout répressif ou le tout préventif, en soutenant les victimes tout en étant exigeant face aux auteurs d'incivilités et de troubles, le Contrat local de sécurité a tenté de n'oublier personne pour répondre à tous. C'est une voie nouvelle et ambitieuse dans laquelle la municipalité s'est engagée, le 3 novembre, en cosignant ce document.

Maria Domingues

## ● Une brigade tous terrains

### Police et VTT



Elisabeth Guigou entourée de Jack Ralite et Bernard Vincent.

Après examen de leurs vélos flambant neufs, les six ilotiers du commissariat d'Aubervilliers et leur brigadier semblent « satisfaits ». Offerts par la municipalité, ses VTT devraient permettre à ces policiers, tous volontaires, de patrouiller plus facilement « notamment dans certaines cités pourvues de rampes, d'escaliers et d'allées étroites ou dans les zones pavillonnaires où certaines ruelles ne permettent pas le passage des voitures... », précise l'un d'eux. « Nous voulions que la concrétisation du Contrat local de sécurité s'accompagne d'un geste à la fois symbolique

et utile, expliquait Bernard Vincent, maire-adjoint à la sécurité, en remettant ces vélos le soir de la signature du CLS, en mairie. Pour le directeur départemental de la sécurité publique, Pierre Debue, également présent, « ces brigades en VTT ont déjà fait leur preuve partout où elles existent comme à Montreuil et Pantin... » Impatients de tâter le terrain sur leurs VTT, les sept ilotiers sont tous des « mordus » de vélo qu'ils pratiquent pendant leurs loisirs. Sportifs aguerris et fonctionnaires motivés, ils n'ont pas caché leur satisfaction de mêler « sport, travail et plaisir ».

M. D.

## ● Rapprocher la justice des citoyens

### Une maison de justice

Le bâtiment de l'ancien commissariat de la rue Bernard et Mazoyer fait peau neuve et se prépare à accueillir une maison de justice et du droit (MJD).

Cette structure, financée par la Ville, propriétaire des murs, et la Région Ile-de-France, sera placée sous l'autorité du Parquet qui aura à sa charge de nommer et d'en diriger le personnel.

L'un des principaux objectifs de cette Maison de justice est de solutionner rapidement les « petits » conflits qui ont peu de chance d'aboutir devant un tribunal. De même, la présence d'un conciliateur devrait faciliter le règlement de différends familiaux, de voisinage ou encore l'accès au droit pour les personnes qui méconnaissent les procédures permettant de bénéficier des aides juridiques publiques.

Après la police de proximité, c'est donc au tour de la justice de se rapprocher des citoyens qu'ils soient victimes ou fauteurs de troubles. La municipalité a souvent exprimé sa volonté d'avoir une MJD sur le territoire de la commune. Jack Ralite est intervenu de nombreuses fois auprès du ministère depuis le 26 juin 1991. « Nous avons tout fait pour convaincre l'Etat d'en ouvrir une ici », assure Bernard Vincent, maire-adjoint à la sécurité des biens et des

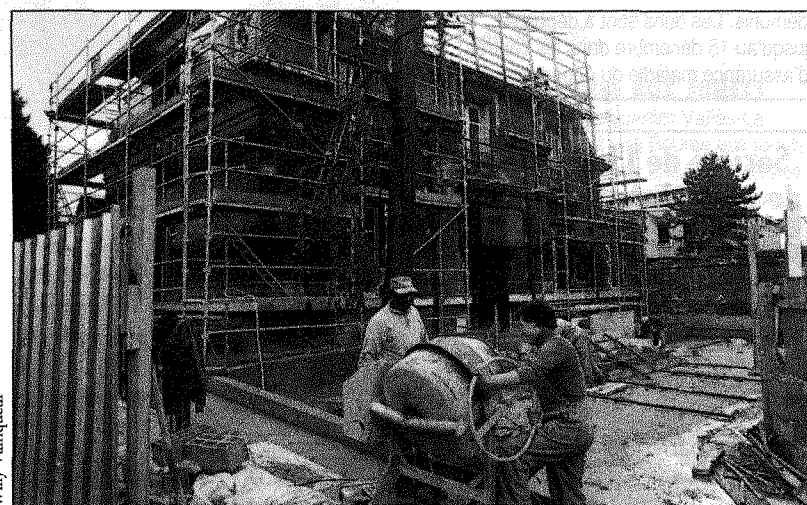
personnes. En favorisant l'apparition de la notion de « réparation » du préjudice subi, la MJD se veut aussi un lieu d'écoute, d'accueil pour les victimes. En intervenant rapidement sur les auteurs de délits, elle peut freiner une certaine délinquance qui s'apparente souvent à de l'incivilité, même si cela reste tout aussi insupportable.

Prévue dans le courant du premier trimestre de l'an 2000, l'ouverture de la Maison de justice s'inscrit donc en plein dans les objectifs du Contrat local de sécurité. Une convention a d'ailleurs été signée, le même jour que le CLS, entre la Ville et ses parte-

naires : le préfet, Bernard Hagelsteen, le président du Tribunal de grande d'instance, Jean Guigue, le procureur de la République, Jean-Paul Simonnot, le bâtonnier de l'ordre des avocats du barreau de Bobigny, Charles Gourion, le président du tribunal pour enfants au Tribunal de grande instance de Bobigny, Jean-Pierre Rosenczweig, des représentants de la direction départementale de la Protection judiciaire de la jeunesse, du comité de suivi pénitentiaire d'insertion et de probation et de l'association d'aide et de sauvegarde de l'enfance.

Maria Domingues

L'ancien commissariat se prépare à accueillir la maison de justice et du droit.





## Vite dit

## Travaux

## ● AU CENTRE NAUTIQUE

Le centre nautique va prochainement procéder à certains travaux d'entretien et/ou de modernisation : vidange et nettoyage des trois bassins, vérification du système de filtration, changement de l'armoire électrique (hall), réfection des baies vitrées du petit bain, installation d'une ventilation dans le hall. Pour ce faire, l'établissement sera fermé du lundi 13 décembre au dimanche 2 janvier (inclus).

## ● RUE DE SAINT-DENIS

Dans le cadre des travaux liés au doublement du viaduc de l'A86, la rue de Saint-Denis sera fermée toutes les nuits à partir du 13 décembre, au droit du rond point formé par les voies d'accès et de sortie de l'autoroute, de la rue de Valmy et du chemin latéral nord. Une réglementation provisoire de la circulation sera appliquée jusqu'au 25 février, du lundi au samedi de 22 h à 5 h. La circulation sera déviée dans le sens sud/nord (Aubervilliers vers Saint-Denis) par la rue de Valmy, le boulevard Pasteur, le carrefour des Six Routes pour rejoindre la D30 en direction du Stade de France; dans le sens nord/sud (Saint-Denis vers Aubervilliers) par l'avenue Francis de Pressensé, l'avenue du Général Leclerc, le rond point des Six Routes et le bd Pasteur. La rue de Valmy sera en outre fermée entre la rue de Genève et la D27. La déviation s'effectuera par la rue Jollois et le bd Pasteur.

## ● AUTOUR DE LA PLACE COTTIN

La Direction départementale de l'eau et de l'assainissement procède depuis le 22 novembre à la construction d'un collecteur d'orages au niveau de la Place Cottin. Cet ouvrage d'une durée approximative de trois ans a bien entendu des répercussions sur la circulation. Le sens de la circulation est ainsi inversé rue Henri Barbusse, entre la rue du Pont Blanc et la rue Quentin. Une déviation est conseillée aux abords de la place concernée par le chantier.

## Environnement

## ● PLANTATIONS D'ARBRES

Quatre arbres nouveaux rue du Moutier ainsi que deux autres passages Saint-Christophe vont trouver leur place dans la ville. Le service des espaces verts prévoit en outre de créer deux emplacements d'arbres supplémentaires sur le trottoir avenue de la République, entre la rue du Moutier et l'accès à la place de la Mairie (côté Hôtel de Ville). Les services départementaux procéderont pour leur part à la plantation de 8 tulipiers de Virginie, place de la Mairie.

## Solidarité

## ● UN CADEAU POUR TOUS

Pour la deuxième année consécutive, la Caisse primaire d'assurance maladie de la Seine-Saint-Denis (en collaboration avec la Caisse nationale d'assurance vieillesse, la Croix-Rouge française, les Restaurants du cœur, le Secours Populaire, l'Hôtel Social 93) organise une collecte départementale de jeux, jouets, produits alimentaires ou d'hygiène, livres et tout objet pouvant constituer un cadeau pour les plus démunis. Les dons sont à déposer jusqu'au 15 décembre dans les centres d'assurance maladie du département.

**Société de l'histoire et de la vie à Aubervilliers**  
Journée portes ouvertes

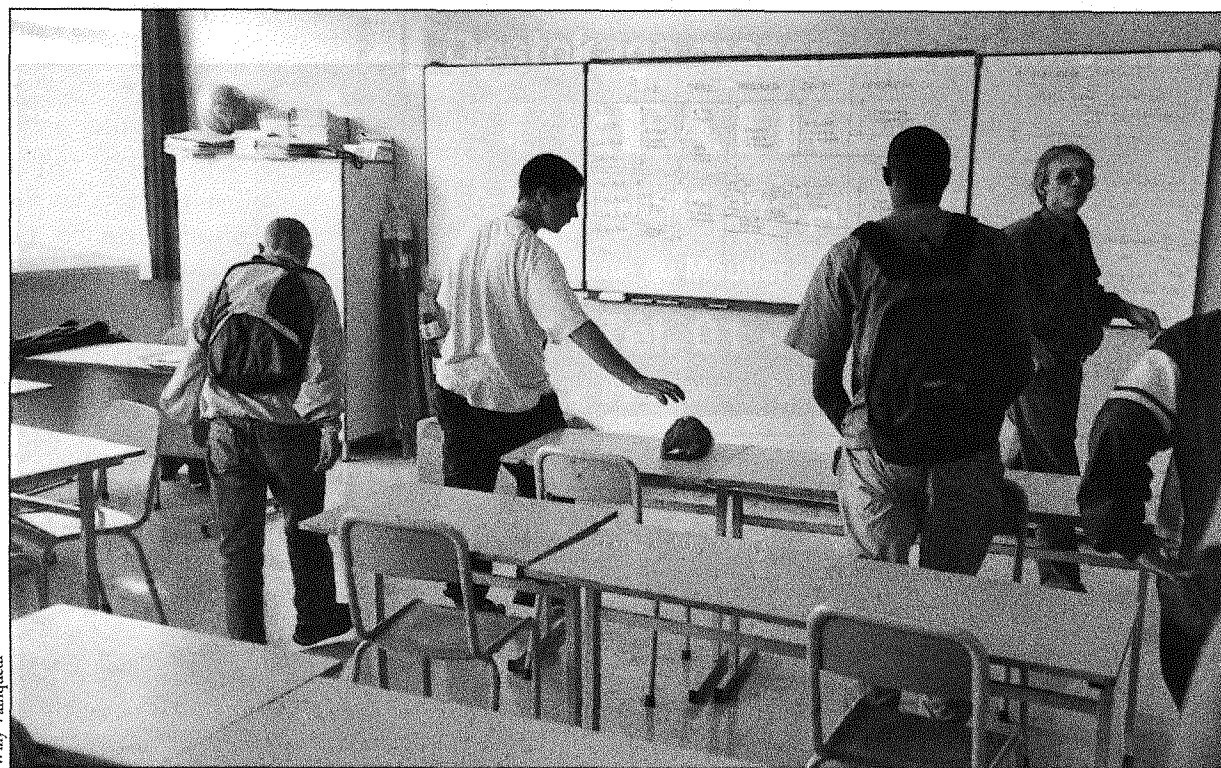
**Samedi 4 décembre**  
**à 14 h 30**  
72, rue Heurtault

Permanences le lundi  
de 14 h à 18 h 30

## TRAVAUX • Rénovation du LP Jean-Pierre Timbaud

## Premier coup de pioche avant Noël

*Tout arrive ! Les travaux de rénovation espérés depuis plusieurs années au lycée professionnel Jean-Pierre Timbaud débiteront le 20 décembre.*



Les élèves se préparent à intégrer des locaux provisoires pendant la rénovation complète des salles de classes.

**D**ix années d'attente, c'est long et forcément un peu décourageant. Heureusement, cette période ne sera bientôt qu'un mauvais souvenir pour le personnel et les élèves du lycée Jean-Pierre Timbaud. L'établissement d'enseignement professionnel classé en ZEP depuis janvier va en effet se refaire une beauté. Pas seulement quelques petites retouches mais

une rénovation complète qui s'étalera sur deux années. La date du 20 décembre a été retenue pour le démarrage effectif des travaux incombant à l'Entreprise Brézillon de Noyon (Val d'Oise). La maîtrise d'œuvre a été confiée au cabinet Arthur situé dans les Yvelines. « Il s'agissait de prendre en compte l'ensemble des éléments touchant à la vie du lycée et de mieux les intégrer

dans le site existant, explique M. Gravaillat, architecte au sein du cabinet Arthur. Une mise à niveau technique et de confort est prévue sur tous les bâtiments (acoustique, sécurité, éclairage, façades...) ainsi que des aménagements facilitant la circulation dans l'établissement : agrandissement du hall, mise en place d'un ascenseur, réaménagement partiel du parvis avec un abri, un préau couvert... »

Sans dresser une liste trop exhaustive, l'architecte a énoncé d'autres réalisations lors d'une réunion de présentation, le 29 octobre, avec des membres du conseil régional, qui a en charge les lycées, du conseil d'administration de l'établissement, des élus d'Aubervilliers, des membres de la Direction départementale de l'équipement et de contrôleurs de sécurité. « Toutes les salles de classes bénéficieront de faux-plafonds, une infirmerie sera réalisée au rez-de-chaussée, près des ateliers, la cuisine sera refaite entièrement, une salle polyvalente ainsi qu'une salle de musique seront créées... L'ensemble des façades sera bien entendu rénové, le câblage informatique et l'électricité seront également refaits ».

## Les travaux se dérouleront pendant l'année scolaire et les vacances

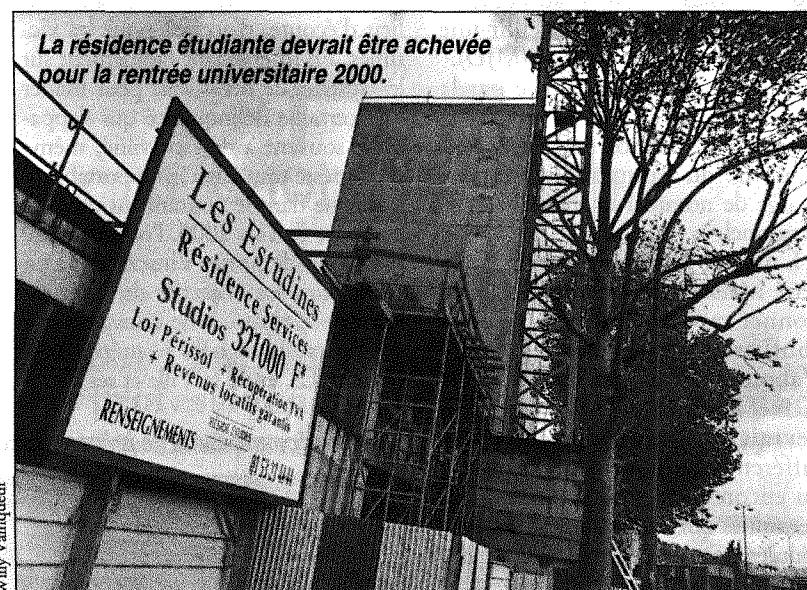
Les travaux se dérouleront durant l'année scolaire et les vacances. Pendant la trêve de Noël, des bâtiments démontables seront installés dans l'établissement pour permettre aux élèves de reprendre normalement leurs cours à la rentrée de janvier. Le proviseur, Alain Ripard, a promis de nouveaux emplois du temps pour les classes concernées par le déménagement.

S'ils reconnaissent que le jeu en vaut la chandelle, les enseignants et les élèves espèrent seulement que le bruit ne sera pas trop insupportable.

Isabelle Terrassier

## ZAC DEMARS • Construction d'une résidence services

## Des logements pour étudiants



La résidence étudiante devrait être achevée pour la rentrée universitaire 2000.

**L**es travaux de construction d'une résidence sociale à la Porte de la Villette se poursuivent. Confié à Paris Ouest Entreprise, le chantier devrait s'achever dans des délais permettant une ouverture à la prochaine rentrée universitaire, soit au plus tard en octobre 2000.

Vendue par lots, cette résidence devrait héberger, en priorité, des étudiants. C'est la société Résid Études, spécialisée dans ce type de coproprié-

tés, qui en assure la commercialisation et en aura la gestion par la suite.

Ce projet qui s'inscrit dans la concrétisation de la ZAC Demars a été stoppé un certain temps par la chute d'une grue, installée sur le chantier, et qui avait, au mois de mai dernier, provoqué la mort d'une fillette, blessé gravement un habitant et détruit plusieurs appartements et des commerces de la rue Solferino.

Actuellement, l'enquête ouverte pour déterminer les causes exactes de

cette tragédie est toujours en cours.

Entretiens, une autre grue a fait son apparition dans le ciel de la Villette. En effet, les constructeurs ont obtenu l'autorisation de la Mairie de Paris pour l'installer sur son territoire, soit rue Émile Raynaud. Arrimée au sol et dotée de fondation en béton, cette grue a reçu l'approbation obligatoire d'un bureau de vérifications techniques, la Socotec.

Néanmoins, son arrivée a créé un émoi légitime parmi la population chez qui l'engin a réveillé de douloureux souvenirs.

« En fait les personnes que je rencontre lors de mes visites régulières dans le quartier sont partagées entre la crainte et l'envie de voir aboutir au plus vite les chantiers en cours », explique Didier Delaplace qui supervise les opérations pour Paris Ouest Entreprise.

Avec l'ouverture du Village Hôtel, prévue le 2 janvier prochain, du parking souterrain et la construction de la résidence étudiante, c'est une bonne moitié de la ZAC Demars qui se concrétise. Reste encore une partie à commercialiser et pour laquelle la société Paris Ouest Immobilier a déjà des contacts intéressants.

Maria Domingues

## Zac Emile Dubois

## TRAVAUX DE PRÉPARATION

Des travaux préparatoires sont en cours sur les terrains d'une partie du périmètre de la ZAC Émile Dubois. En vue de les rendre constructibles, la Sodetat a entrepris des travaux de confortation par injection de béton. Cette opération est en cours d'achèvement. Une déviation des réseaux de câblages électriques passant sur les terrains à construire a déjà été réalisée.

Enfin, la dernière étape sera marquée par la suppression d'une conduite de gaz passant par le domaine privé et la réalisation d'un nouveau branchement sur le domaine public, en bordure de la ZAC.

Concernant l'édification des logements en accession à la propriété, prévus sur ce site, le constructeur devrait commencer d'œuvrer au cours du premier trimestre de l'an 2000. Le chantier, d'une durée prévue entre 12 et 14 mois, devrait être terminé vers le mois d'avril de l'an 2001.





**HABITAT** ● Première assemblée générale des syndic bénévoles

# Les copropriétaires se bougent

Depuis neuf mois, ils ont mis leurs connaissances en commun et s'entraident pour mieux gérer leurs immeubles. Une initiative dynamique.

L'association Aubervilliers : bénévoles de la copropriété (ABC) tenait sa première assemblée générale, mardi 23 novembre, à la Bourse du travail. Créée en février 1999, suite à une première rencontre des syndic bénévoles (initiée par la Maison de l'habitat), cette toute jeune association est déjà forte de 81 adhérents. Et d'une énergie débordante. Epaulée par des huissiers, des avocats et des syndic professionnels, elle tient une permanence tous les mardis à la boutique de quartier du centre-ville ainsi qu'une permanence juridique les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis de chaque mois. Rendez-vous à d'ailleurs été pris avec des copropriétaires présents dans la salle qui souhaitent évincer un syndic professionnel incompetent.

## Au service des syndic bénévoles et des copropriétaires en difficulté

ABC aide non seulement les syndic bénévoles, mais aussi tous les copropriétaires en difficulté (même



Avec déjà 81 adhérents, cette nouvelle association a tenu sa première assemblée générale le 23 novembre dernier.

sur les communes adjacentes). L'association a ainsi rappelé son action auprès du syndic professionnel d'un immeuble particulièrement vétuste à Aubervilliers. « Un arrêté de péril a été pris par la mairie et nous avons obtenu deux assemblées générales en trois semaines », a précisé la présidente, Dominique Destour, à une habitante qui se plaignait de la lenteur des démarches. Beaucoup de copropriétés se sont en effet fortement dégradées ces dernières années. C'est d'ailleurs sur cette base que s'est créée ABC. Souvent de petites tailles, ces

immeubles sont fragilisés par la qualité de leur construction, mais aussi par les limites financières des copropriétaires et leurs méconnaissances.

Afin de répondre plus en détail aux nombreuses questions posées pendant la soirée, l'association a décidé d'organiser une réunion mensuelle sur différents thèmes. Les premiers sujets abordés concerneront le recouvrement des charges impayées, les règles d'or pour une saine gestion, le paiement des factures d'eau, les problèmes d'assurance, les périls des immeubles et la responsabilité des

copropriétaires. Un guide sur les droits et les devoirs des copropriétaires devrait paraître d'ici peu.

Frédérique Pelletier

● **ABC**  
4, rue du Docteur Pesqué.  
Tél. : 01.43.52.44.55  
Permanences tous les mardis de 18 h à 20 h  
et permanences juridiques les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis du mois, même heure à la Boutique de quartier 25, rue du Moutier.

**SOLIDARITÉ** ● Les Restos du cœur

## Des repas pour les plus démunis



Marc Gaubert

Installés depuis quatre ans à Aubervilliers, les Restos du cœur ouvrent à nouveau leurs portes, lundi 6 décembre. L'hiver dernier, l'association lancée par Coluche avait distribué 187 000 repas à plus de 700 familles en difficulté sur la commune. Cette année, Jeannine Vannier, la responsable de l'antenne locale, attend malheureusement autant de familles. « Nous sommes une quarantaine de bénévoles actuellement pour décharger toutes les denrées alimentaires, les distribuer, nettoyer la salle... L'idéal serait 60 personnes, précise cette jeune retraitée de la Seita. Nous manquons surtout de bras musclés pour vider les camions et stocker les produits ».

Les distributions de denrées alimentaires ont lieu deux fois par semaine, et pour en bénéficier il est indispensable de s'inscrire au préalable. Bien entendu, l'inscription est fonction des ressources : les personnes isolées doivent avoir un revenu inférieur ou égal à 1 400 F et un couple sans enfant à 1800 F.

D'ici fin décembre, début janvier, un camion devrait également distribuer des repas chauds aux SDF sur toute la Seine-Saint-Denis. Il passera par la ville.

Frédérique Pelletier

● **RESTOS DU CŒUR**  
41 bis, avenue Anatole-France.  
Distribution des denrées alimentaires : de 9 h à 12 h, lundi et mercredi pour les familles de 1 à 3 personnes, mardi et vendredi pour les familles de 4 personnes et plus.  
Pour en bénéficier, il faut s'inscrire au préalable le lundi et vendredi de 14 h à 16 h et le mardi de 9 h à 11 h.  
Les personnes qui souhaitent devenir bénévoles peuvent téléphoner au 01.55.81.19.70.

**SOUVENIR** ● Au cimetière communal

## Inauguration d'un nouveau carré militaire 1914-1918

Nous avons de la boue jusqu'à la poitrine (...). Je ne sais pas comment tout cela va finir », écrivait en 1916 ce jeune poilu Albertivillarien à sa mère. 1 716 soldats natifs de la ville sont morts au combat ou des suites de la guerre. Plus de 300 d'entre eux reposent au carré militaire 1914-1918 du cimetière municipal aux côtés de combattants courneuviens et étrangers (deux Russes et un Belge). C'est pour leur rendre hommage que la municipalité

souhaitait depuis de nombreuses années rénover ce carré en partie abîmé.

Les travaux, entrepris sous la direction du Secrétariat d'Etat aux Anciens Combattants, avec la participation de l'Association du souvenir français et de la Ville, ont duré deux mois. De nouvelles stèles blanches avec nom, prénom, grade, régiment et date de décès des victimes remplacent les anciennes sépultures grises et dépareillées. « Nous avons préféré poser des stèles neutres plutôt qu'une croix, car nous ne connaissons pas la confession des défunts, précise Gérard Maline du service Population. Une place d'arme a également été créée devant le Monument aux morts et une pelouse et des fleurs ont été semées ».

Jeudi 11 novembre, le maire, Jack Ralite, des élus de la municipalité et des représentants des associations d'anciens combattants et victimes de guerre leur ont rendu hommage dans le nouveau carré en présence d'une dizaine de familles de disparus. L'inauguration s'est prolongée par la cérémonie du souvenir à l'Hôtel de Ville.

Frédérique Pelletier

Inauguration du nouveau carré militaire, jeudi 11 novembre, en présence du maire Jack Ralite, d'élus et de représentants d'associations d'Anciens Combattants.



Willy Vainqueur

Vite dit

## Logement

### ● MANIFESTATION DE LOCATAIRES

Samedi 20 novembre, une délégation de locataires de l'OPHLM du quartier Villette s'est rassemblée devant la mairie. Ils réclamaient une réunion avec l'Office dans le cadre de la réhabilitation du 19, 21, 23, rue de l'Union. Les locataires sont en effet mécontents du déroulement des travaux, de la suspension des réunions de consultation, et d'une nouvelle augmentation des loyers. Ils s'inquiètent également pour les futures réhabilitations du 42 au 50, rue Félix Faure et du 20 et 31 à 39, rue Bordier. Enfin, les locataires demandent une salle de réunion pour l'Amicale. Interrogé à ce propos, l'Office fait savoir qu'il recevra l'amicale début décembre pour répondre à ces différentes questions.

## Justice

### ● UNE CONDAMNATION

La 16<sup>e</sup> Chambre correctionnelle du Tribunal de Bobigny vient de condamner les 2 auteurs d'une agression contre une employée communale à respectivement 1 et 2 mois d'emprisonnement avec sursis. Le 1<sup>er</sup> octobre 1998, ils avaient violemment pris à partie une employée du stationnement qui leur demandait de déplacer leur voiture garée sur le trottoir. Cette agression avait entraîné un arrêt de travail de 25 jours. Deux plaintes avaient été déposées auprès du Procureur de la République, l'une par le maire au nom de la Ville, l'autre par la victime elle-même. A noter que les auteurs de cette agression ont également été condamnés à verser 10 000 F de dommages et intérêts.

## Service

### ● UNE AGENCE DE LA CNAV

Dans le cadre de sa politique de décentralisation, la Caisse nationale d'assurance vieillesse vient de décider d'ouvrir prochainement, 30-32, rue Villebois-Mareuil, une agence de service-conseil de proximité pour les habitants d'Aubervilliers, La Courmeuve et Stains, en instance de préparer leur dossier de retraite. Cette antenne aura pour vocation de conseiller les personnes en situation de préretraite sur leurs droits et d'organiser l'élaboration des dossiers de retraite. Avec une dizaine de salariés (dont le chef d'antenne), l'agence fonctionnera, principalement, sur convocation et prise de rendez-vous. Elle renseignera également le public qui se présentera spontanément. Après travaux spécifiques d'installation, l'inauguration et l'ouverture de l'agence (de 250 à 300 m<sup>2</sup>) devraient intervenir courant avril 2000.

## Vie de quartiers

### ● UN ACCUEIL PARENTS-ENFANTS

La permanence d'Action sociale de la CAF et sa halte-jeux (29, rue du Pont Blanc) ouvre un accueil Parents-enfants chaque jeudi après-midi. Cet accueil permet aux parents de jouer avec leurs enfants et d'échanger avec d'autres parents et des professionnels. Accueil pour les petits de 0 à 4 ans. Vous pouvez nous contacter au 01.48.33.35.30.

### ● UNE BOURSE AUX JOUETS

Des habitants du quartier Vallès-La Frette organisent une Bourse aux jouets en collaboration avec la CAF, le service social municipal et le service Vie des quartiers. Les personnes qui souhaitent vendre des jouets (en bon état) peuvent les déposer à la Boutique de quartier, 34, rue Hémet, les lundi 6, mardi 7 et mercredi 8 décembre. La vente aura lieu les vendredi 10, samedi 11, lundi 13 et mardi 14 décembre. Les jouets invendus seront restitués les 16 et 17 décembre. Pour connaître les heures de dépôts et de vente, téléphoner à la Boutique de quartier au 01.48.33.58.83.



Vite dit

FIN D'ANNÉE • Illuminations, chalets, Père Noël... et inauguration

## Entreprises

### • INGÉCOM FRANCE AVENUE JEAN JAURES

Une nouvelle entreprise vient de s'installer 155, avenue Jean Jaurès. Ingécom France, spécialisée dans la communication électronique et informatique, était auparavant à Paris dans le 9<sup>e</sup> arrondissement. Créée en 1996, cette société équipe les entreprises de journaux internes, via le Minitel ou Internet. Leurs principaux clients : la Caisse d'allocations familiales, l'ANPE, France-Télécom, l'armée de terre, Elf Gabon. De la fabrication du logiciel à la rédaction des informations en passant par la maintenance, Ingécom France s'occupe de tout. Avec l'essor d'Internet, la firme se tourne également vers la création, l'hébergement et la mise à jour de site. A sa tête, Michel Chaptal vient d'ailleurs de s'allier à la société albertvillarienne Aire informatique (leader en France des logiciels de gestion d'imprimerie) qui souhaite développer un département multimédia.

### • INTERXION AUX EMGP

La société Interxion, créée en 1997 et basée à Amsterdam, vient de louer un local de 3.500 m<sup>2</sup> à Aubervilliers, afin d'y installer un « hôtel » pour opérateurs téléphoniques, qui leur offrira des services d'hébergement et d'équipements ainsi qu'une salle de marché électronique permettant la mise à disposition de capacités téléphoniques, via Internet. Aubervilliers devient ainsi le troisième site d'interxion, après Amsterdam et Francfort et avant de nombreux autres en Europe. La Compagnie EMGP prouve ainsi sa capacité à adapter son offre immobilière et son avancée technologique aux nouvelles entreprises de communication.

# Place à la fête



La population est invitée à fêter l'arrivée du Père Noël, des petits chalets et la fin des travaux des rues Pesqué et du Moutier, le samedi 11 décembre, sur la place de la Mairie.

Jouets en bois, produits du terroir et plein d'idées de cadeaux... les petits chalets de Noël seront de retour du 11 au 24 décembre, sur la place de la Mairie. Pour marquer leur arrivée et la fin des travaux de rénovation des rues du Moutier et Pesqué, la municipalité se propose d'organiser une matinée de fête, le samedi 11 décembre à 11 heures. « Il y aura une inauguration tradition-

nelle des deux rues rénovées en présence des élus avec ruban à couper et fanfare, explique Laure Lemerle, attachée au service économique de la ville et responsable de cette animation. Nous poursuivrons par un service de vins et chocolats chauds et pains d'épices ainsi que des spectacles joués et dansés par deux compagnies d'animations de rues, les Obsessionnels et Stella Artistique. » Plébiscitée l'an passé par les Albertvillariens, dans un livre d'or mis à leur disposition, la présence des chalets et de l'incontournable Père Noël sera donc renouvelée à la grande satisfaction des petits et des grands. Cette année, le thème retenu est celui des animaux et des acrobates.

Les autres quartiers de la ville ne seront pas en reste puisque les commerçants de la rue Hélène Cochenec prévoient aussi des animations diverses pour rendre leur rue encore plus attractive et surtout joyeuse.

Enfin, pour compléter cette ambiance festive, la municipalité a consacré près de 500 000 F pour illuminer la ville. Les services techniques municipaux de la voirie et une entreprise spécialisée, la société Blachère, ont été missionnés pour illuminer les principales avenues et boulevards ainsi que plusieurs quartiers. Mis en place depuis le mois dernier, traîneaux, cerfs, flocons, angelots, cloches et guirlandes diverses s'allumeront le soir du 10 décembre et le resteront pendant toute la période des fêtes de fin d'année.

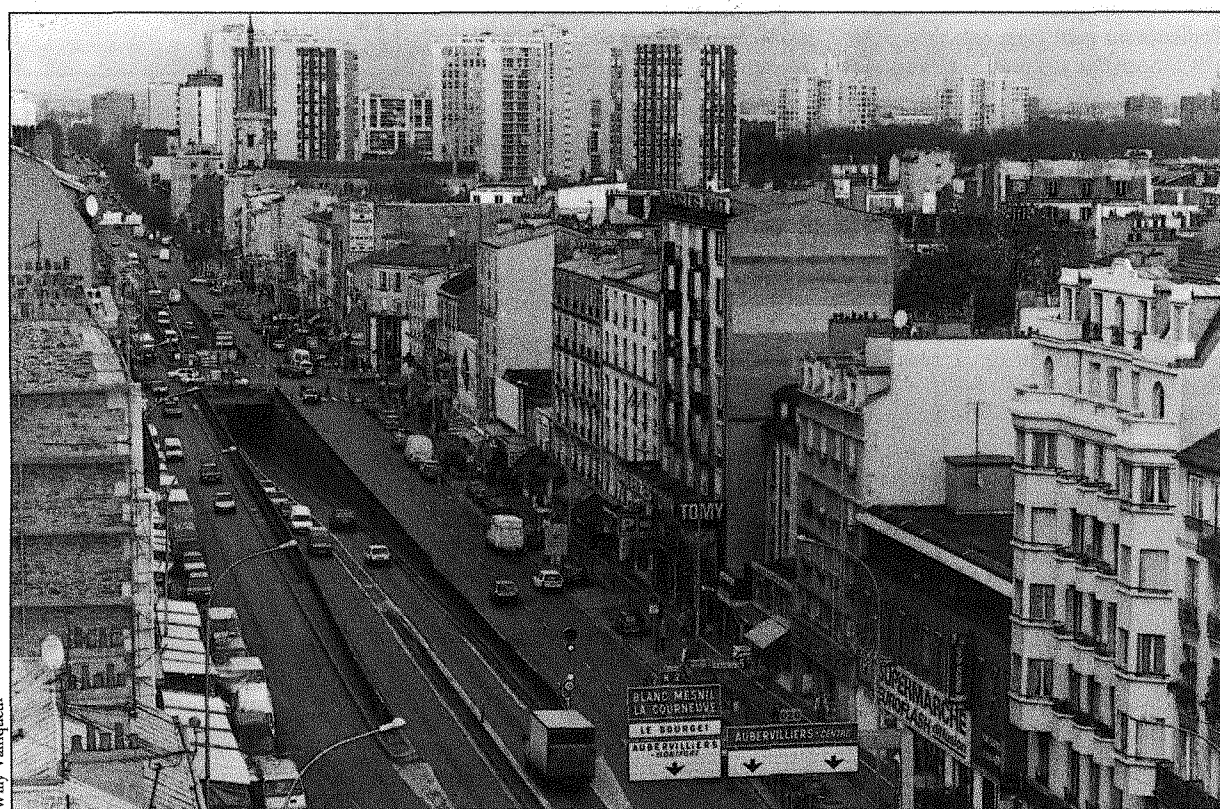
Maria Domingues

## FESTIVITÉS • Manifestation RN 2000

# Des idées dans tous les sens

Le 28 mai 2000, la RN2 servira de décor à une grande fête qui marquera l'entrée dans le troisième millénaire. Les cinq villes du 93 traversées par la nationale se sont associées pour faire de ce rendez-vous un moment inoubliable.

Ca phosphore, ça cogite, ça remue-méninges ! Dans six mois le jour J. Et le compte à rebours est déjà commencé pour les associations, les artistes, les structures municipales et les sportifs d'Aubervilliers, de Pantin, de La Courneuve, du Blanc-Mesnil et du Bourget qui se chargent de préparer la fête. Ces dernières semaines ont été consacrées à recenser toutes les idées d'animations possibles et imaginables. De la plus farfelue à la plus traditionnelle, une véritable inventaire à la Prévert a été dressé. Sous la houlette de Sans arrêt, sans limites !!!, une association spécialisée dans l'organisation d'événements, un tri va être fait. De ces choix sortira une programmation fournie. Il s'agit de voir



La fête se déroulera sur toute la longueur de la RN2, de la Porte de la Villette au musée de l'Air du Bourget. Ce jour-là les voitures céderont la place aux chars... de carnaval !

grand. Des dizaines de milliers de personnes sont attendues. Toute la journée et sur les sept kilomètres de la RN2 rendue piétonne pour l'occasion, il devra se passer quelque chose ! Que nous réserve-t-on ? Il est trop tôt encore pour le dire avec précision mais quelques pistes se dessinent. La fête se déclinera en plusieurs temps forts. Avec, en matinée, un coup

d'œil dans le rétro, et en soirée, un ensemble de manifestations ayant pour thème le futur.

Défilés, expos, musique, forains, il y en aura pour tous les goûts. Au chapitre des initiatives les plus spectaculaires, on sait déjà qu'au Bourget quelques surprises aéronautiques sont prévues, qu'à Pantin se prépare un immense carnaval des enfants, qu'à

La Courneuve et à Aubervilliers on réfléchit à une chorale géante orchestrée par le Conservatoire national de région. Si l'on y ajoute les dizaines d'autres manifestations envisagées, la journée risque d'être particulièrement dense. Reste à l'organiser dans le détail. Un sacré travail en perspective !

Frédéric Medeiros

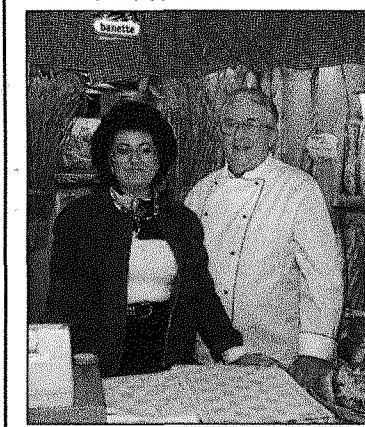
## • Commerçants

### Nouveaux boulangers

Après Neuilly-sur-Marne, les époux Meslin ont choisi de s'installer à Aubervilliers où ils viennent de reprendre la boulangerie-pâtisserie qui porte l'enseigne Banette, rue du Moutier. A peine installés, Michèle et Maurice n'ont pas perdu de temps pour s'intégrer au quartier. Le mardi 23 novembre, ils accueillent des enfants de l'école Notre-Dame-des-Vertus pour une visite-démonstration-dégustation de pains et de pâtisseries. Après le thème du Beaujolais nouveau qui s'adressait aux adultes, la boulangerie Evin a prévu d'éblouir les enfants en leur proposant une délicieuse vitrine de Noël. *Aubermensuel* leur souhaite la bienvenue et le plein succès dans leur activité.

### • BOULANGERIE PATISserie MESLIN

1, rue du Moutier.  
Tél. : 01.48.33.79.68





**ENFANCE** ● 10<sup>e</sup> anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant

# Des initiatives dans toute la ville

*Retour sur un événement important qui place le jeune comme un citoyen à part entière.*

**D**roits à l'éducation, aux loisirs, à la santé, à la protection, au respect, à l'expression... la Journée nationale des droits de l'enfant instituée depuis trois ans et fixée à la date du 20 novembre permet de rappeler les droits et devoirs fondamentaux inscrits dans la Convention internationale des droits de l'enfant signée en 1989. Chaque année, écoles, crèches, centres de loisirs et autres associations ou services municipaux dédiés à l'enfance et à la jeunesse font preuve d'imagination pour marquer l'événement et faire prendre conscience aux petits et à leurs parents qu'un enfant ne doit pas seulement être protégé mais également être considéré comme un citoyen à part entière. Qu'il peut être un acteur de sa propre vie.

Mercredi 17 novembre, les centres de loisirs du Landy, Firmin Gémier, Salomon et Victor-Hugo organisaient une grande après-midi de jeux autour de ce thème. Une kermesse et huit stands de jeux représentant chacun un droit spécifique ont permis de sensibiliser une bonne quarantaine de jeunes de 6 à 13 ans à cette question. Représentation théâtrale pour le droit à l'expression, jeux des sept familles pour rappeler le droit à la protection d'enfants réfugiés, fabrication d'affiches pour dire non à la violence... ont constitué les temps forts de l'animation qui s'est terminée par un échange avec les animateurs sur l'importance et la portée de la convention.



Pendant ce temps, une centaine de petits et grands étaient réunis à la maternelle Jean-Perrin pour goûter aux « pains du monde » concoctés par les enfants et leurs mamans. Cette après-midi de fraternité, organisée en collaboration avec les centres de PMI de la Buisson et de la rue du Pont-Blanc ainsi que du centre de loisirs maternel de l'école Perrin et Brossette, s'est déroulée dans une excellente ambiance agrémentée de musique

et danses du monde. Elle a en outre permis de mettre l'accent sur l'absolue nécessité d'une alimentation saine pour les enfants et de l'éducation au goût par la découverte de diverses spécialités culinaires.

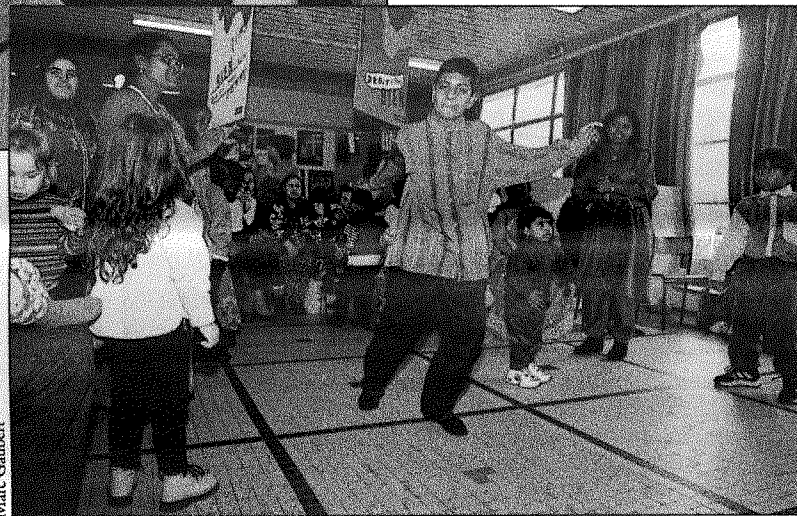
Une exposition présentée en mairie du 15 au 20 novembre a également pu sensibiliser la population sur les droits des enfants. Ces quelques initiatives et bien d'autres organisées à travers la ville et la participation de

nombreuses personnes motivées semblent prouver un intérêt grandissant pour les droits et devoirs dévolus aux plus jeunes. Reste maintenant à vraiment les respecter et les faire respecter tout au long de l'année.

**Isabelle Terrassier**

*Les enfants se sont retrouvés au centre de loisirs Victor Hugo autour de plusieurs stands de jeux.*

*A la maternelle Jean Perrin, découverte de musiques et spécialités culinaires du monde.*



**CITOYENNETÉ** ● Élections des délégués de classe

## « Il faut montrer l'exemple »

*Ils viennent d'être désignés par leurs camarades pour les représenter. Rencontre avec cinq jeunes délégués de classe du collège Diderot.*

**Q**u'est-ce qu'un bon délégué de classe ? » La mine grave et concentrée, Hector, Rahma, Hanane, Driss et Ketty prennent le temps de réfléchir. Ils font partie des 48 collégiens de Diderot, élus par leur camarades, pour les représenter auprès de la direction et dans les conseils de classe. Comme eux, courant octobre, des milliers de collégiens et de lycéens ont procédé à ces élections au sein des établissements d'Aubervilliers.

« C'est quelqu'un qui doit montrer l'exemple », se lance Hector, 15 ans, élève de 3<sup>e</sup>. « Il doit être proche de ses camarades, pour bien les connaître et les défendre », ajoute Rahma, 12 ans, déléguée de la 5<sup>e</sup>1. Pour Driss, 11 ans, représentant d'une 6<sup>e</sup>, « l'im-

portant c'est de bien conseiller les autres... d'éviter qu'ils fassent des bêtises. »

Sensibilisés dès la rentrée des classes par Abdelatif Diafat, conseiller principal d'éducation, sur l'importance et le rôle des délégués, ces jeunes Albertivilliers n'ont pas pris leur fonction à la légère. Ils se sont présentés spontanément et ont su convaincre leurs camarades. « J'ai demandé à ma mère si ce n'était pas trop dur, explique Driss, comme elle avait été déléguée de sa classe en 5<sup>e</sup>, elle m'a conseillé d'accepter. »

Hanane, élève de 4<sup>e</sup>E, est particulièrement satisfaite de son élection : « Je m'étais déjà proposée en 6<sup>e</sup>, cela n'avait pas marché... » Cette adolescente de 13 ans était alors, de son propre aveu, « un peu plus dissipée... » Aujourd'hui, son statut de délégué lui rappelle sans cesse qu'elle « ne peut pas faire n'importe quoi », qu'elle doit « apprendre à bien communiquer » et à se « calmer ». Près d'elle, Ketty, 12 ans, en classe de 6<sup>e</sup>, attire l'attention sur un autre aspect : « Le délégué doit être capable d'intervenir quand ça ne va pas avec les profs, même si ce sont eux qui ont tort. »

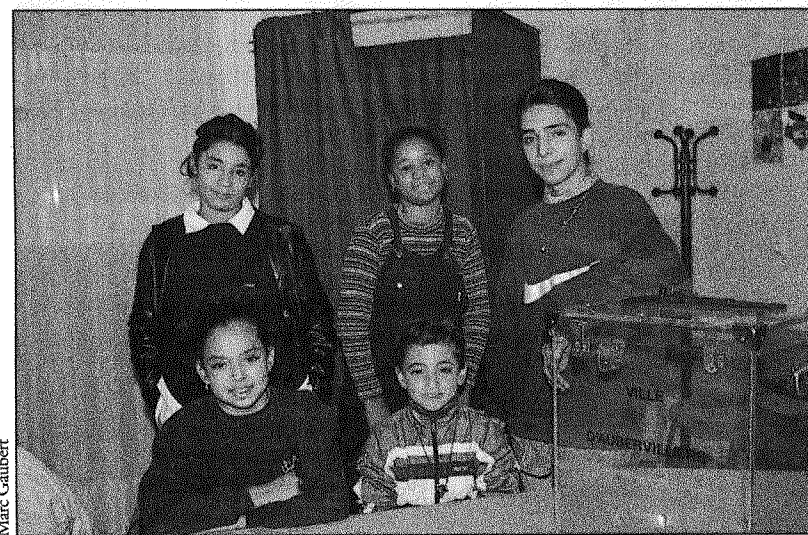
Épris de vérité et de justice, ces collégiens mesurent bien la responsabilité qui pèse sur leurs jeunes épaules. C'est en connaissance de cause qu'ils ont de nouveau voté, le 25 octobre, pour élire deux représentants au conseil d'administration de leur collège.

« Voter c'est très important car les gens qui ont le pouvoir ne sont pas

toujours bons, assure Hector. Il faut pouvoir les remplacer si c'est nécessaire. » Si les autres délégués du collège Diderot sont aussi déterminés que Rahma, Hector, Ketty, Hanane et Driss, on peut dire que les 640 élèves de l'établissement ont eu la main heureuse en votant pour eux.

**Maria Domingues**

*Ce mois-ci, Hanane, Rahma, Hector, Ketty et Driss assisteront à leur premier conseil de classe.*



**Vite dit**

### Rendez-vous

#### ● BANQUET DES RETRAITÉS

Le banquet des retraités aura lieu les mardi 21 et mercredi 22 décembre 1999. Les personnes qui n'ont pas pu venir s'inscrire à ce jour peuvent le faire, au centre communal d'action sociale, 6, rue Charron, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h (se munir d'une carte d'identité avec photographie). Les inscriptions groupées sont acceptées (6 au maximum).

#### ● RÉCEPTION DES HANDICAPÉS

Initialement prévue le 18 décembre, la réception que la municipalité organisait à l'espace Rencontres pour les personnes handicapées a été reportée au samedi 8 janvier.

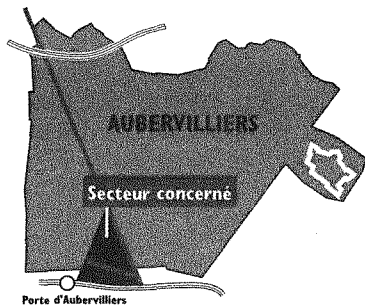
#### ● LE LOTO DE LA FNACA

Le Comité local de la Fédération nationale des Anciens Combattants en Algérie, Maroc et Tunisie organise son 12<sup>e</sup> jeu de loto, le dimanche 12 décembre 1999 à partir de 14 h au restaurant scolaire Babeuf, école Robespierre, sente des Prés Clos. Il est ouvert à tous : adhérents, parents, amis. Nombreux lots à gagner. Entrée gratuite. Participation valable pour la soirée : 1 carte : 20 F, 3 cartes : 50 F, 7 cartes : 100 F (cartes vendues à l'entrée). Buvette.



## Concertation

## La Zac de la Porte d'Aubervilliers



## Enquête publique sur le projet de Plan d'Aménagement de Zone

Par arrêté en date du 7 octobre 1999, Le Sénateur-Maire d'Aubervilliers a prescrit l'ouverture d'une enquête publique sur le projet de Plan d'Aménagement de Zone de la ZAC projetée sur le secteur de la Porte d'Aubervilliers.

A cet effet :

Monsieur Bernard Gillier, Géomètre-Expert, et Monsieur Marcel Tribier, Expert Agricole et Foncier, ont été désignés par le Président du Tribunal Administratif de Paris en qualité de Commissaire-Enquêteur suppléant.

L'enquête se déroule à la Mairie, Direction de l'Urbanisme, Centre Administratif, 31-33, rue de la Commune de Paris, jusqu'au 18 décembre 1999 inclus, aux jours et heures habituels d'ouverture. Chacun peut prendre connaissance du dossier et consigner ses observations sur le registre d'enquête.

Les observations peuvent également être adressées par écrit à la Mairie à l'attention de Monsieur le Commissaire-Enquêteur.

Le Commissaire-Enquêteur recevra les personnes intéressées par le projet :

- Au Centre Administratif, Direction de l'Urbanisme, 31-33, rue de la Commune de Paris, de 14 heures à 17 heures :
- les 6, 8, 13 et 15 décembre 1999.
- En Mairie, 2, rue de la Commune de Paris, de 8 h 30 à 12 heures :
- le samedi 18 décembre 1999.

L'exposition présentant l'ensemble du projet est visible dans le hall de l'Hôtel de Ville jusqu'au 18 décembre 1999.

## AMÉNAGEMENT • Marcreux : un hectare ouvert sur le canal et sur la ville

## Un nouveau parc en l'an 2000



Marc Gaubert

Après l'arrivée des premières entreprises sur la ZAC du Marcreux, le démarrage des travaux du parc amorce une nouvelle étape de la revitalisation de l'ancienne friche Sellier Leblanc.

Un parc d'un hectare, une passerelle, les berges du canal seront aménagés sur l'ancienne friche Sellier Leblanc.

Les travaux de terrassement ont démarré sur le périmètre de la ZAC du Marcreux où sera aménagé le parc. Conformément au cahier des charges établi par la municipalité, cet équipement d'un hectare que pilote le service municipal des espaces verts sera ouvert sur le canal et sur la ville. Il favorisera l'accueil, le plus large possible, de la population. La présence d'une grande pelouse où l'on pourra venir s'asseoir ou jouer au ballon, la construction d'aires de jeux pour les petits et les ados, illustrent ce choix. Cinq portes permettront l'accès au parc. Celui-ci sera entièrement clôturé. Il a déjà été baptisé et s'appellera parc Elie Lotar, du nom du metteur en scène ami de Jacques Prévert.

Mais à un an de son inauguration, tout reste à faire. Un fossé a été creusé sur trois côtés. Il recevra l'excédent des eaux d'orages. Bientôt, des tonnes de terre végétale recouvriront le sol aplani.

## Des arbres aux essences très variées

Dès cet hiver, 23 arbres seront plantés. Cultivés en pépinière, ils ont acquis la robustesse qui permettra leur réenracinement. Les essences sont variées, chênes, érables, copals d'Amérique, cercidiphyllum, etc. Elles constitueront le couvert végétal. Une treille et des plantes grimpantes habilleront l'un des côtés. Des arbustes grimpants rempliront les fossés. Aux beaux jours, la pelouse sera ensemencée avec une

variété de graines qui donnera un tapis herbeux parfaitement adapté aux piétements. Le coût total du chantier s'élève à 8 millions de francs. 5 millions sont financés par le Département et la Région. D'autres travaux vont débiter près du canal. Il s'agit, au nord, du mail de 40 arbres prévu le long des futurs locaux d'une nouvelle entreprise.

18 autres arbres attendent d'être transplantés sur la voie de desserte entre le parc et les lotissements qui seront construits en bordure de la ZAC. A ces équipements s'ajoutent, au premier trimestre 2000, le lancement des travaux de réalisation de la passerelle Fraternité et le début de la réhabilitation des berges du canal.

Frédéric Lombard

## ENVIRONNEMENT • 16,2 hectares d'espaces verts supplémentaires

## Le parc de La Courneuve s'agrandit

Au terme d'un accord conclu entre les conseils généraux de Seine-Saint-Denis et du Val d'Oise, le parc départemental de La Courneuve va être prolongé de 16,2 hectares supplémentaires. Le coût de l'opération est évalué à 6,2 millions de francs avec une participation du Val d'Oise à hauteur de 3 millions de francs, une subvention régionale de 1,2 million de francs et 2 millions de francs financés par une redevance sur les remblais.

Le département de la Seine-Saint-Denis assure la maîtrise d'ouvrage de l'opération. Il prendra en charge, par la suite, les dépenses d'entretien et de gardiennage de cette partie du parc, une dépense annuelle de 250 000 F.

Aménager 16 m<sup>2</sup> d'espaces verts par habitant d'ici 20 ans

L'extension du parc départemental de La Courneuve entre dans le cadre du schéma vert départemental adopté par le conseil général de la Seine-Saint-Denis. Ce schéma affine la stratégie départementale



Willy Vanqueur

L'extension offrira au public 360 hectares d'espaces verts en continuité.

en matière d'espaces verts. Il précise les interventions prioritaires et favorise le développement de coopérations avec les villes, l'Etat et la Région. L'objectif est d'aménager, en espaces verts, 10 % de la surface départementale, soit 2 300 hectares et 16 m<sup>2</sup>

par habitant d'ici 20 ans.

Le parc départemental de La Courneuve accueille chaque année 2 millions d'usagers. Son extension permettra d'offrir au public, en continuité, 360 hectares d'espaces verts.

D. R.

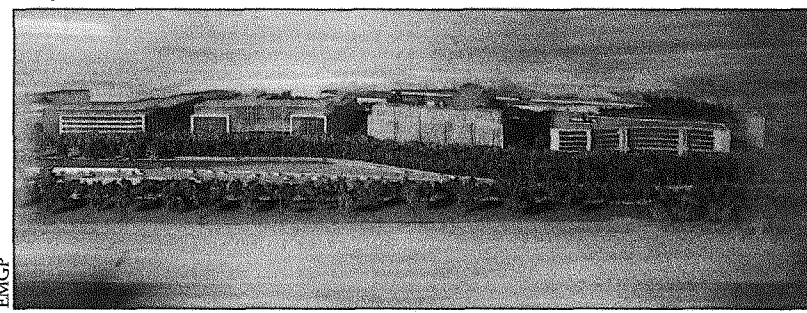
## • Un parc d'activités tertiaires

Les bureaux du 3<sup>e</sup> Millénaire

La compagnie des Entrepôts et Magasins généraux de Paris (EMGP) devrait compléter le projet de requalification des abords de la porte d'Aubervilliers par l'aménagement d'un parc d'activités tertiaires sur le territoire de Paris. Situé entre le boulevard périphérique et le bassin des Magasins généraux, ce projet, baptisé « Le Parc du Millénaire », est actuellement en cours de négociation avec la Ville de Paris. Il devrait s'étendre sur six hectares.

Si l'autorisation de lotir voit le jour fin 1999, des bureaux seront alors construits dans cet espace entouré d'eau et de verdure, et loués à des entreprises, les premières livraisons pourraient intervenir fin 2002. Il s'agirait de bâtiments à taille humaine afin de préserver l'environnement.

Maquette du Parc du Millénaire.



Le Parc du Millénaire proposerait de nombreux services aux sociétés désireuses de s'y intéresser : vidéo surveillance, 2 500 places de parking, un service d'entretien et de dépannage, un local postal, des cabines téléphoniques, un distributeur de billets, un restaurant interentreprises, un centre de fitness avec piscine...

Une passerelle piétons enjambant le bassin des Magasins généraux reliera ce Parc au futur quartier commercial. Le site pourrait accueillir 4 000 à 5 000 emplois. Ce projet, qui s'intègre pleinement dans la renaissance du futur quartier de la Porte d'Aubervilliers, devrait contribuer à valoriser l'image de cette entrée de la banlieue nord tout en offrant des conditions de travail exceptionnelles.

Frédérique Pelletier



**METRO** ● La mobilisation pour le prolongement de la ligne 12 entre dans la dernière ligne droite

# « Et une, et deux et trois stations ! »

La bataille en faveur du métro n'a pas démerité ces dernières semaines. Une « chaîne humaine » motivée a défilé samedi 20 novembre jusqu'au pont de Stains pour réclamer encore et toujours le prolongement de la ligne 12 jusqu'à la mairie.

**D**es chansons revendicatives résonnaient samedi 20 novembre dans le centre-ville d'Aubervilliers. Sur l'air bien connu qui a accompagné la victoire des bleus au Stade de France, les partisans du métro ont en effet rassemblé les troupes pour constituer une chaîne humaine sur le parcours virtuel du prolongement de la ligne 12 (de la porte de la Chapelle à la mairie d'Aubervilliers). L'objectif étant bien entendu de se mobiliser en force pour peser sur les décisions de financement en phase finale de négociations pour le futur Contrat de plan Etat-Région. Malgré le froid et une petite pluie désagréable, cent cinquante personnes reliées par des banderoles et très motivées n'ont pas hésité à donner de la voix et à défiler du parvis de l'Hôtel de Ville jusqu'au pont de Stains. « On veut le métro », « Pour Aubervilliers, le métro doit passer »... les slogans déjà utilisés lors du creusement symbolique de la station Gardinoux (lire notre édition précédente), mais cette fois-ci mis en musique par le groupe



Marc Gaubert

d'animations Hot papaz et interprétés par les membres de l'association Métro'Auber, étaient de la partie.

En rappelant l'absolue nécessité de ce transport en commun dans « une ville amenée à beaucoup se développer, notamment dans le domaine économique », les farouches défenseurs du métro, parmi lesquels de nombreux élus municipaux ainsi que la députée Muguette Jacquaint et la conseillère régionale Nathalie Buisson, ont réaffirmé leur soutien au projet qui compte désormais 2 800 signatures en sa faveur. Reste à savoir si cette pétition, destinée aux pouvoirs publics et venant s'ajouter aux diverses actions menées depuis plusieurs années par les élus d'Aubervilliers et la population, aboutira à la décision tant attendue. Sachant d'une part que les représentants de l'Etat en

la personne du ministre des transports Jean-Claude Gayssot, de la Région avec son président Jean-Paul Huchon et du Département, Robert Clément, y sont chacun à leur façon favorables et que, d'autre part, le gouvernement vient d'accorder une rallonge de 10 milliards de francs par rapport à ses prévisions budgétaires allouées aux Contrats de plan, dont 2 milliards pour la région Ile-de-France, tous les espoirs semblent permis... Au moins jusqu'au Pont de Stains. Une opération qui nécessiterait un investissement de 800 millions de francs contre 1,5 milliard pour atteindre le centre-ville.

Isabelle Terrassier

*Dernière mobilisation en chanson avant la signature du Contrat de plan Etat-Région.*



Marc Gaubert

● Le préfet de Seine-Saint-Denis à Aubervilliers

## Une visite de travail



Willy Vainqueur

*Une visite qui a permis au préfet de se familiariser encore plus avec la réalité locale.*

**L**e 17 novembre, répondant à l'invitation de Jack Ralite, sénateur-maire, Bernard Hagelsteen, le nouveau préfet de Seine-Saint-Denis, est venu

passer la journée à Aubervilliers. Visite de courtoisie et visite de travail, cette rencontre a permis au représentant de l'Etat, accompagné du sous-préfet, Thierry de Bouétiez de Keror-

guen, et de membres de son administration, de se familiariser plus avant avec la réalité locale.

Du Landy à la Maladrerie, de la Porte d'Aubervilliers à la Porte de la Villette, du canal au Fort, après un échange en mairie, la délégation à laquelle s'étaient joints Gérard Del-Monte, Bernard Vincent, Pascal Beaudet, Carmen Caron et Pierre Ringot pour la municipalité, a sillonné la ville. Chaque halte a été l'occasion d'évoquer des dossiers en cours. Au chapitre des bonnes nouvelles, le préfet a confirmé que l'Etat participerait à hauteur de 953 000 F à la réalisation de la maison de l'enfance prévue rue Bordier. Avec les ZAC du Marcreux et du Pont Tournant, le quartier commercial et le vélodrome, il a beaucoup été question d'avenir. Tous les grands projets d'aménagement ont été évoqués. Mais les questions touchant à la vie quotidienne n'ont pas été oubliées pour autant. Résorption du squat Barrès, démolition

d'immeubles insalubres, fermeture d'hôtels meublés, lutte contre le saturnisme, le maire a rappelé les efforts engagés par la municipalité en matière d'habitat. Un travail de longue haleine qui nécessite de procéder régulièrement à des relogements. Jack Ralite a souhaité que la préfecture, qui dispose d'un contingent de logements sociaux sur le département, s'associe à la démarche en prenant à sa charge une partie de ceux-ci.

En s'arrêtant au Landy et à la Maladrerie, les problèmes d'insécurité ont également été évoqués. En attente de réponses précises, les élus sont revenus sur ce sujet à la fin de la rencontre. Le préfet s'est montré réceptif à leur questionnement.

Riche en échanges très divers, cette journée servira sans aucun doute de point de référence pour les mois qui viennent. Sur plusieurs dossiers, le dialogue entre la Ville et la Préfecture devrait en sortir renforcé.

Frédéric Medeiros

*Dans la rue  
on est tous  
chez nous*

● Chez moi, les papiers, ça part à la poubelle.

● Chez moi, je ne pose pas les poubelles dans les coins.

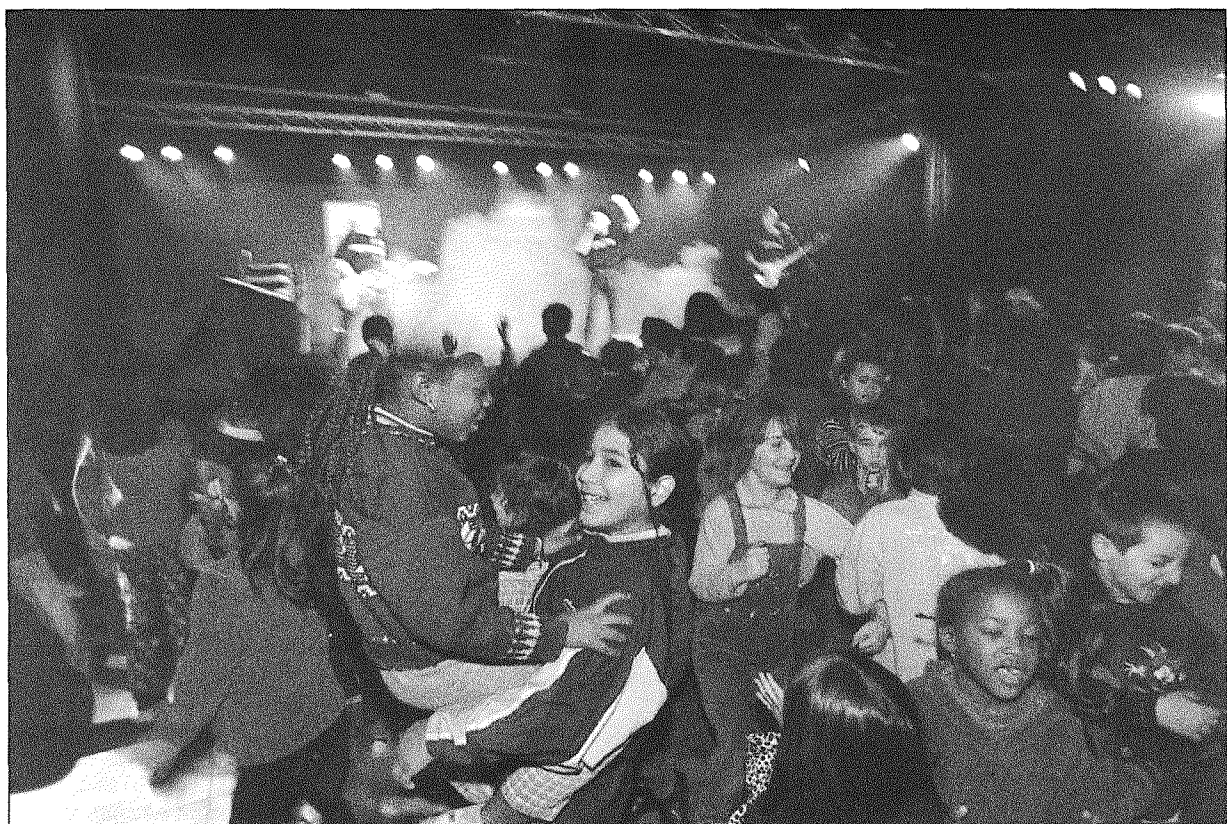
● Chez moi, je n'abandonne pas de détritus ou de gravats dans les couloirs.

● Chez moi, même en cas d'urgence, je ne pisse pas contre un mur.

*Dans la rue, aussi, on  
peut faire  
autrement que salir  
d'accord ?*



# Novembre en images



Dans le cadre du festival Musiques du monde, organisé par l'Office municipal de la jeunesse, du 28 octobre au 28 novembre, le groupe Amulette a fait danser les enfants des centres d'Aubervilliers-Loisirs, le 24 à l'espace Rencontres.



Le spectacle Zorro el Zapato joué par et pour les enfants a remporté un vrai succès le 18 novembre. Tandis que les Eight Killers faisaient revivre la légende des Blues Brothers, le 19 novembre à l'espace Rencontres.



Une bourse aux vêtements était organisée le 18 novembre à la boutique Vallès-La Frette par les habitants du quartier.



Le collège Gabriel Péri a réuni deux classes de 6<sup>e</sup> et deux CM2 de l'école Paul Langevin autour d'un petit déjeuner copieux mais équilibré. L'objectif étant de sensibiliser les enfants à l'importance du premier repas de la journée et de familiariser les petits avec leur futur collège.

Photos : Willy Vainqueur et Marc Gaubert

## Revue de presse

**Transports.** *Le Monde* (23 novembre) révèle qu'au vu de la nouvelle répartition des crédits d'Etat pour les contrats de plan avec les Régions, « la construction des fameuses liaisons ferroviaires de banlieue à banlieue pourrait être lancée. Un réseau intermodal faisant largement appel au tramway devrait commencer à être mis en place en première couronne avec le prolongement de trois lignes de métro (...) »

**Angoisse.** « Dès qu'on prononce le mot grue, les habitants et commerçants de la rue Solférino ont la chair de poule », prétend *Le Parisien* (15 novembre). « Le 30 mai dernier, une grue de 50 tonnes était tombée sous de violentes rafales de vent (...) Aujourd'hui, la vie continue pour le chantier, déplore Jocelyne, une com-

merçante. Personne ne se préoccupe de l'état psychologique des gens qui ont vécu ce cauchemar. Les personnes touchées n'ont toujours pas été indemnisées (...) » Le quotidien ajoute : « Il faudrait d'abord que les assurances s'accordent. Il est difficile en effet de savoir qui paye quoi (...) »

**Congrès des maires.** Sous le titre « Les maires écartelés entre l'urgence et le long terme », *Le Monde* (24 novembre) rapporte les propos de quatre maires dont ceux du maire d'Aubervilliers, Jack Ralite : « La population a des problèmes immenses et nous ne pouvons pas tous les résoudre en même temps. Mais quelle satisfaction de pouvoir agir concrètement et de pouvoir voir le résultat. Nous avons refait la place devant l'église et la mairie. Le

dimanche de mon bureau, je vois les gens sortir de la messe et prendre plaisir à rester ensemble sur la place, à côté des terrasses de café. Et je me dis que là, nous avons réussi à faire quelque chose de bien ».

**Festival de films.** Dans son supplément *Paris Mômes* de novembre, *Libération* met l'accent sur la qualité du festival de films Pour éveiller les regards. « Ici, c'est la cinéphilie qu'on révise sur grand écran (...) La plus belle séance reste sans doute celle du *Peuple singe*, hallucinant documentaire de Gérard Vienne sur l'attraction zoologique préférée des gamins, lesquels n'en reviendront pas de voir qu'il existe des dizaines d'espèces du genre (...) »

**Théâtre.** *Le voyage à la Haye* présen-

té dernièrement au Théâtre de la Commune fait partie des représentations que *La Terrasse* recommande de voir. Dans son numéro de novembre, le journal culturel salue la performance du comédien Hervé Pierre, personnage central de la pièce racontant les derniers jours d'un artiste que la maladie condamne : « Hervé Pierre dessine des pas si légers qu'il met à distance la douleur : elle est contenue dans la grâce inattendue d'un acteur, respectueux du souvenir d'un être de théâtre. »

**Boxe.** « La 1<sup>re</sup> convention de boxe éducative a été signée entre la municipalité d'Aubervilliers et le collège Jean-Moulin sous couvert du rectorat », relate *Le Parisien* du 23 novembre. Cette section expérimentale sera dirigée et animée par René

Acquaviva (...) Ancien entraîneur de l'équipe de France lors des JO de 1992 et du PSG boxe (...), il milite pour une intervention plus poussée de la boxe éducative en milieu scolaire. Il devrait prochainement inaugurer une nouvelle structure à Drancy où il avait d'ailleurs préparé le combat de rentrée de Jean-Baptiste Mendy (...) »

**Environnement.** « Entre le groupe Total, Saint-Denis et Aubervilliers rien ne va plus », peut-on lire dans *Le Parisien* (25 novembre). « Les deux communes ont décidé par la voie de la SEM Plaine-Développement de déposer plainte au motif que la dépollution de la ZAC Paul Lafargue, près du Cornillon sur la Plaine, a été réalisée par Total de manière imparfaite ».



#### Remerciements

Le cahier spécial a été réalisé avec le concours de la Société d'Histoire d'Aubervilliers et du service municipal des Archives.

Photos : Claude Fath, Roger Millet, Christian Louis, Willy Ronis, Archives municipales, Willy Vainqueur et Marc Gaubert.

# 1900

## AUBERVILLIERS AU FIL D'UN SIÈCLE

# 2000



**V**ous avez entre les mains la dernière parution d'*Aubermensuel* pour l'année 1999. Il était naturel qu'une large place soit consacrée au siècle qui vient de s'écouler. Les Aubervilliersiens sont bien présents, souvent en première ligne, dans les grandes tourmentes de cette fin de millénaire. De l'horrible boucherie de la Première Guerre mondiale, où périt un jeune sur cinq de notre ville, à la guerre d'Espagne, la résistance, la lutte pour l'indépendance de l'Algérie et celle pour la paix au Viêt-nam, la libération humaine est un fil rouge tissant l'histoire de notre ville.

Les luttes sociales en sont un autre. Du Front Populaire à Mai 68, des grandes grèves des années cinquante au mouvement de l'hiver 95, Aubervilliers a pris toute sa place, généreuse et active, pour l'émancipation et le progrès social.

La solidarité, la fraternité, la volonté d'être ensemble marquent tout cela. Ville fière, ici la rudesse de la vie n'a jamais été un motif à la désespérance mais bien un carburant pour la recherche du bonheur.

La société locale y a trouvé son compte. Mouvement sportif puissant, organisations syndicales actives, vie associative riche, pratiques culturelles originales, nous avons su construire un terreau urbain, économique et citoyen fertile sur les terres potagères, les vieilles peausseries et les anciennes cartonneries du début du siècle. Il aura fallu éradiquer les bidonvilles et les chemins boueux, construire logements, écoles, équipements sportifs et culturels, centre de santé, piscine et crèches... redonner un souffle économique nouveau à la Plaine Saint Denis après les destructions industrielles des années 80 menaçant d'en faire une friche, agir en permanence pour les transports collectifs.

Il aura fallu beaucoup d'énergie, de volonté, de respect de l'autre, d'intelligence et de dignité pour en arriver là. Les cinq, six générations d'Aubervilliersiens qui se sont succédé, ici comme ceux venus d'ailleurs s'y enraciner, ont toujours su que « la belle époque » n'était pas derrière eux mais bien dans la construction d'un en-commun avec nos voisins de la banlieue, du pays, de l'Europe et du monde.

Avec l'arrivée de l'an 2000 nous penserons l'avenir. Mais un regard sur le passé est indispensable pour dégager la ligne d'horizon, mieux voir d'où nous venons pour comprendre où nous allons.

**Jack Ralite**  
sénateur-maire  
ancien ministre





**1900**  
Image  
de l'Aubervilliers  
rural : la batteuse  
de la famille Vidal,  
rue de Flandre.  
A l'angle actuel  
de l'avenue  
Jean Jaurès  
et du boulevard  
Edouard Vaillant.



**1905** L'école Paul Bert ouvre ses portes : un vrai palais scolaire.



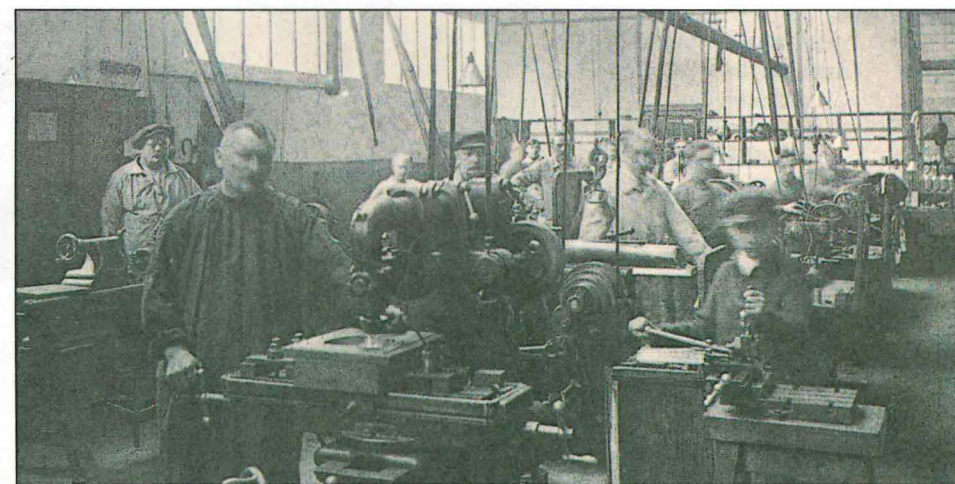
**1907**  
L'assassinat  
d'un gendarme,  
tué par un Apache,  
suscite  
une vive émotion  
dans la ville.

**1909** L'une des grandes fêtes de la Compagnie locale de tir à l'arc. La flèche des armoiries de la ville perpétue le souvenir de cette association.



**1912**  
Le ratodrome  
du père Gustave  
fait le bonheur  
des dimanches  
après-midi,  
à la Porte  
de la Villette.  
On parie sur  
la survie du rat  
face au chien  
ratier.

**1910**  
L'industrie  
n'hésite pas  
à employer  
des enfants,  
comme ici à  
l'usine Franck.



**1910**  
On prend (déjà) le tramway  
pour se rendre  
à Paris.  
Aujourd'hui,  
on attend (encore)  
le métro !



**1907**  
Les cantinières  
du Fort d'Aubervilliers  
posent avant  
l'heure de la soupe.







1917  
Les hommes sont au front,  
les femmes dans les usines.  
Ici, à Malicet,  
elles fabriquent des obus.

1925  
A l'image de la commune  
libre de Montmartre,  
la commune libre  
du Montfort donne lieu  
à de joyeuses fêtes  
et fanfares.



Firmin Gémier  
(1869-1933)  
Un Albertivillarien  
dont le nom  
reste attaché  
à la création  
du théâtre populaire.



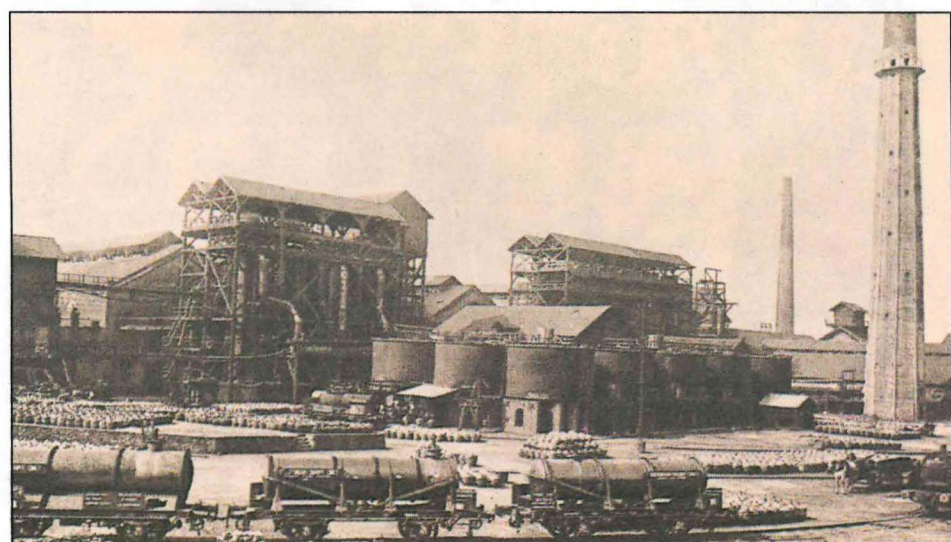
1936  
Le Front Populaire souffle l'espoir.  
Des ouvriers en grève  
gardent l'usine Malicet  
(aujourd'hui les ateliers municipaux).

1923 Pierre Laval est élu maire d'Aubervilliers. Il le sera jusqu'en 1940.

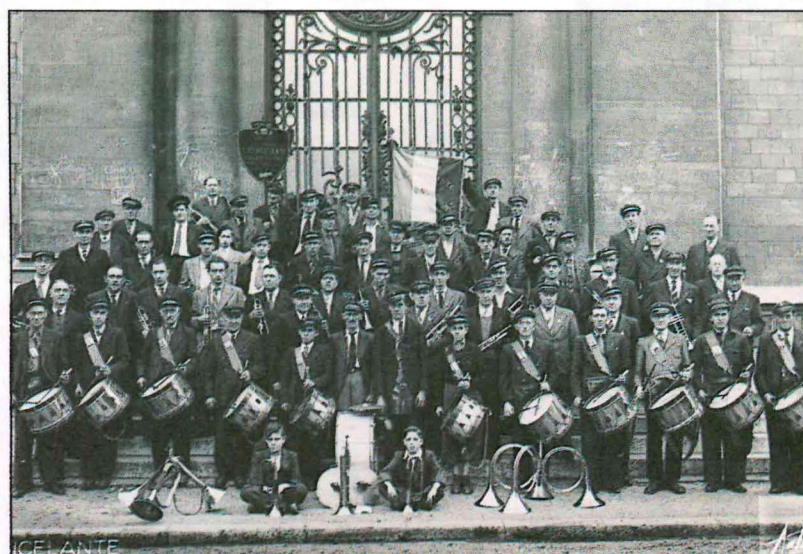


1938 Francisco Asensi (à droite), Charles François (à gauche) sont au nombre des Albertivillariens engagés aux côtés des républicains espagnols.

1930 La chimie bat son plein. A Saint-Gobain, des wagons-citernes servent au transport des acides.



1938  
La fanfare  
L'Étincelante  
sur le parvis  
de la salle des fêtes  
(aujourd'hui le théâtre).







**1944**  
L'heure de la libération a sonné. On dresse des barricades dans plusieurs artères de la ville, rue du Moutier, avenue de la République...



Des figures de la Résistance : Marguerite Le Maut (avec ses filles Mireille et Jeanine) et le groupe d'Henri Manigard dit « Papa ».



**1950**  
C'est le temps des premières colonies de vacances. Au fil des années, la ville achètera Autry-le-Chatel, Rivière en Verse, Arradon (ci-dessous), Saint-Hilaire-de-Riez. Des milliers d'enfants en profiteront.



**1945**  
Le Général de Gaulle vient à Aubervilliers. Il est reçu, le 28 janvier, par le maire Charles Tillon, qui fut pendant la Résistance le chef des FTP.

**1947**  
Jacques Prévert filme les gentils enfants d'Aubervilliers. La tendresse ne masque pas la misère de la banlieue.



**1945**  
Les baigneurs du Triton en grande tenue avant le plongeon dans le canal.







**1948**  
Le Club municipal des sports fait ses premiers pas. Ici un tour d'honneur de l'équipe vainqueur de la coupe Auguste Delaune.



**De 1944 à 1952** Charles Tillon est maire d'Aubervilliers. Il construira la 1<sup>re</sup> cité HLM (Pont Blanc), le 1<sup>er</sup> foyer pour personnes âgées (Ambroise Croizat).



**1952** Hocine Belaïd est tué par la police dans une manifestation contre la venue à Paris du général Ridgway, à la tête de l'intervention américaine en Corée.



**1955** Une grande fête marque le premier coup de pioche de la construction des 800 logements.



**1962**  
Une habitante du Pont-Blanc parmi les victimes de Charonne.



**1965** Les tours de La Villette sont en construction. Visite du chantier avec Jack Ralite, André Karman et Raymond Labois.



**1963**  
La fête de l'école laïque défile dans les rues de la ville.

**1961**  
C'est le premier festival d'Aubervilliers. Gabriel Garan (ci-contre) présente la Tragédie Optimiste au gymnase Guy Moquet. 3 000 spectateurs y assistent.







1965  
Le bidonville  
sur les bords  
du canal.



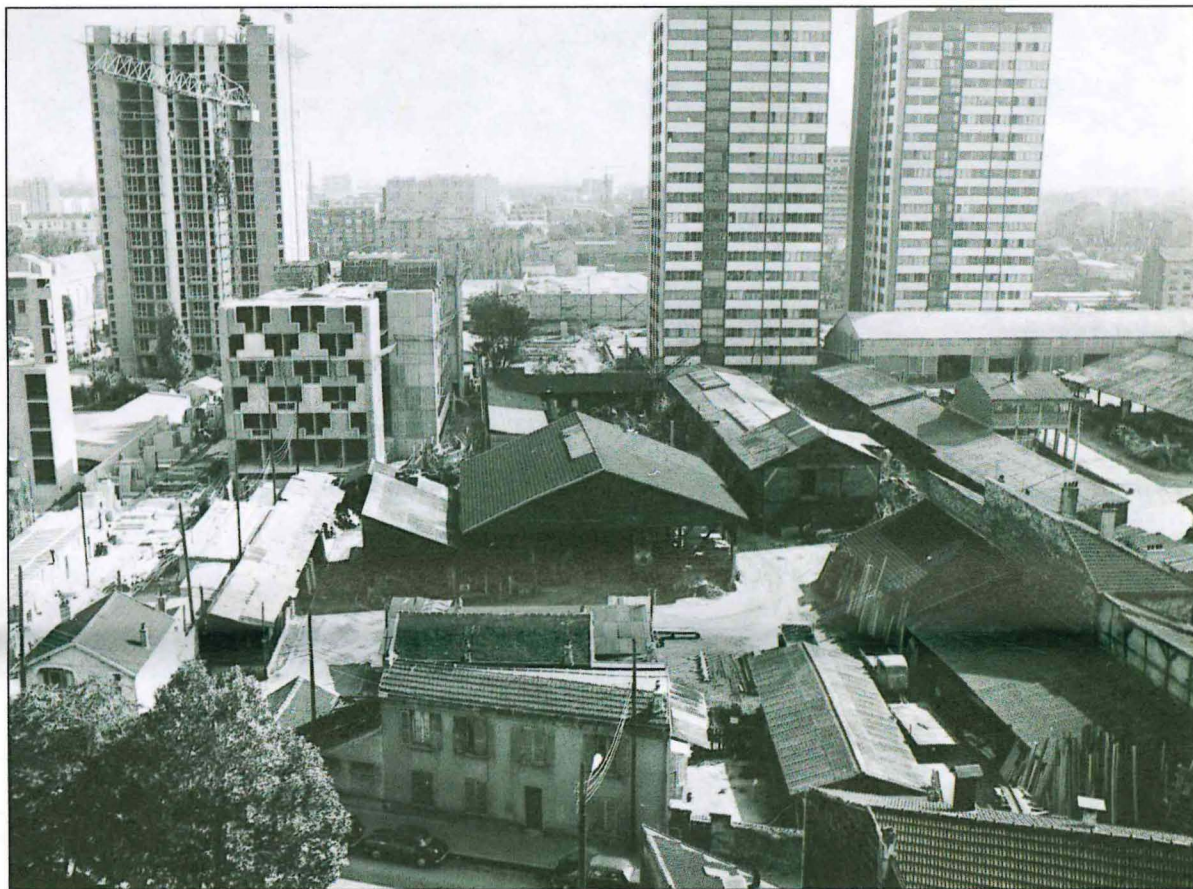
1966 Le petit Denis Cornus reçoit son livre de Prix des mains du député Waldeck Rochet et du maire André Karman.



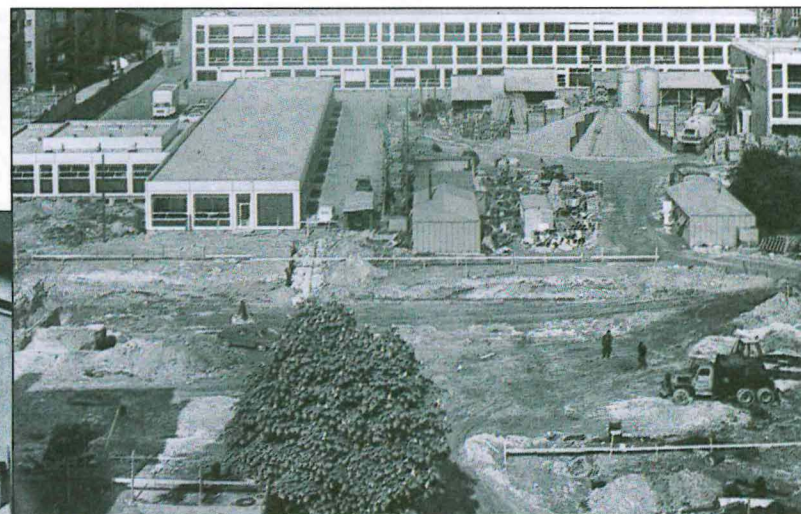
1968 Un joli mois de mai ! Quelques-uns des 10 000 grévistes d'Aubervilliers.



1974  
Au Centre de santé,  
un médecin se bat pour le droit  
à la contraception : le docteur  
Joëlle Brunerie-Kauffman.



1967  
La ville continue de se transformer.  
La construction  
de la cité Firmin Gémier  
va de pair avec celle du FJT.



1968 Le lycée Henri Wallon en cours d'achèvement.  
Ce sera le premier lycée de la ville.



1979 L'arrivée du métro au Fort d'Aubervilliers.



1981 Jack Ralite est nommé ministre de la Santé. Depuis la Libération, Aubervilliers a donné deux ministres à la République.





**1987**  
Des centaines de supporters, plus de 600 inscrits, participent au 13<sup>e</sup> Open d'échecs au gymnase Guy Moquet.



**1987** Une canalisation cède rue Paul Bert. Les services techniques municipaux seront mobilisés plusieurs jours pour réparer les dégâts.



**1988** L'inauguration de la résidence Henri Roser au Landy.



**1984** La fête des retours réunit des centaines d'enfants et de parents à l'espace Solomon.

**1990** Un grand concert et de nombreux témoignages d'amitié saluent, à l'espace Libertés, le départ en retraite de Gérard Meunier, directeur du Conservatoire national de région.



**1990**  
Feux d'artifice, fanfare, lâcher de ballons et grand match de gala pour l'inauguration du stade André Karman.



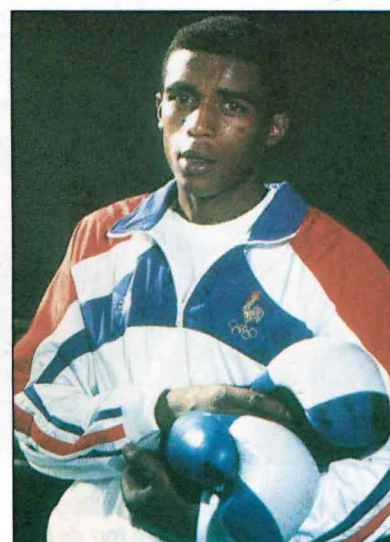
**1992**  
87 associations sont au rendez-vous de la deuxième Fête des associations, square Stalingrad.



**1993** L'Office municipal de la jeunesse (OMJA) accueille James Mangé, leader sud-africain de la lutte anti-apartheid.



**1992** Saïd Bennajem est champion de France amateur en boxe anglaise.







1998 800 personnes se retrouvent à l'espace Rencontres pour le premier anniversaire des Comités consultatifs de quartier.

1994  
La place  
de la Mairie  
met ses habits  
de lumière  
pour fêter  
son inauguration.



1997 Plus de 500 personnes manifestent leur solidarité avec l'Algérie.



1997 Le maire, Jack Ralite, les responsables de l'OPHLM, les locataires fêtent la réhabilitation des immeubles 30, rue H. Barbusse, 99, rue A. Karman et 34, rue des Postes.

1996 Les P'tits gars d'Auber sont sur la route du Tour et Cyril Saugrain remporte l'étape Soissons-Lac de Madine.



1994 Aubervilliers-Saint-Brieuc : l'une des rencontres qui comptera le plus dans la carrière du CMA Foot FFF.



1998 Pendant un mois la ville bat au rythme de la Coupe du Monde.



1995  
La protection maternelle et infantile a cinquante ans.



1999 Le maire, Jack Ralite, inaugure une station de métro symbolique à la mairie d'Aubervilliers. Un temps fort de la bataille pour le prolongement de la ligne 12.

1997  
La Chambre de Commerce de Paris - Seine-Saint-Denis décerne un Nef d'Or à l'association des commerçants non sédentaires d'Aubervilliers-Pantin, ainsi qu'à Jean-Pierre Victor.

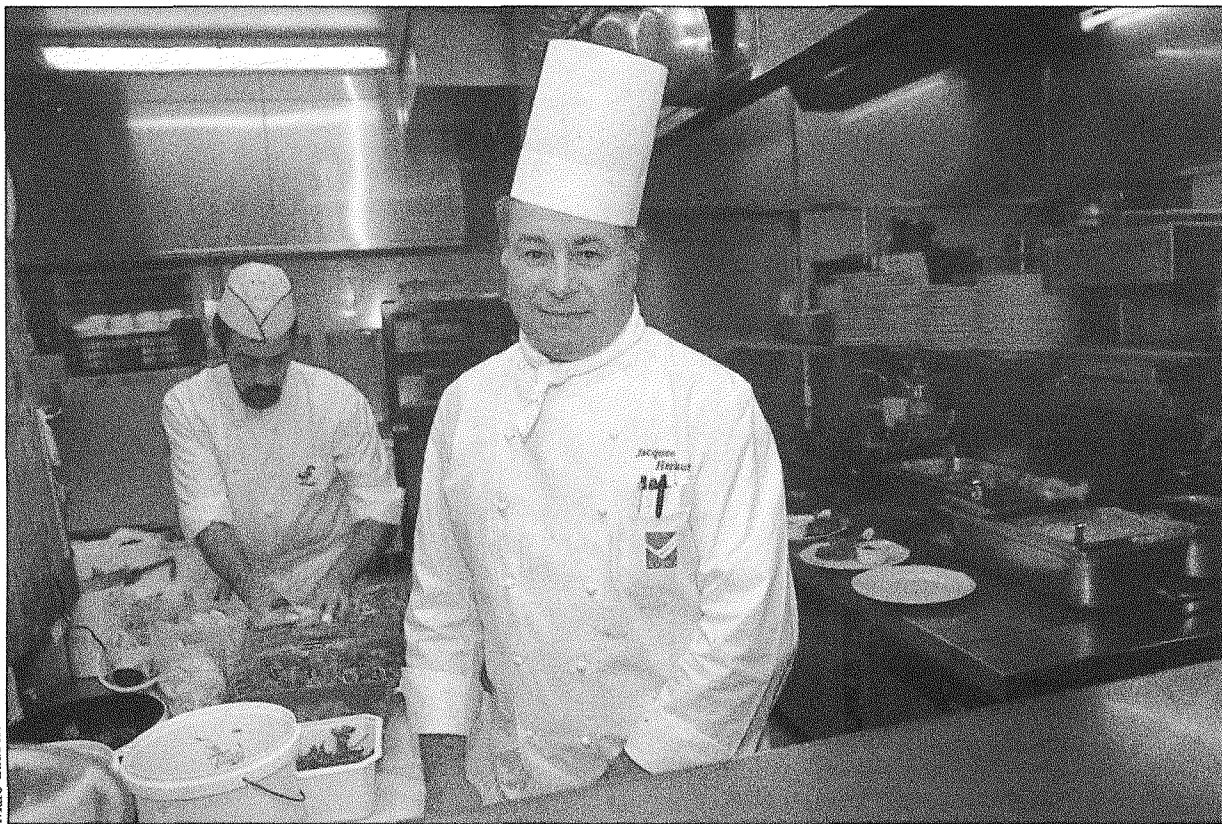




PORTRAIT ● Jacques Herbaut, chef des cuisines des hippodromes de Paris

# De Victor Hugo à Vincennes

Fils d'un transporteur et d'une mère au foyer, aîné de cinq enfants, Jacques Herbaut est né à Aubervilliers. Maître cuisinier de France, membre de l'Académie culinaire et Toque blanche internationale, il aime sa ville et son métier. Rencontre avec un grand chef cuisinier.



Jacques Herbaut dirige une équipe de 35 cuisiniers permanents et un bataillon d'une cinquantaine de vacataires.

Dans sa veste blanche brodée à son nom, Jacques Herbaut a fière allure. On en attend pas moins du grand chef des cuisines des hippodromes de Vincennes, Longchamp, Chantilly et Enghien. Depuis 1987, il est basé à Vincennes où il est responsable des quelque 1 600 couverts qui en sortent, chaque jour, sous l'œil attentif de ses cinq lieutenants : Didier, Roger, Jean-Louis, Michel et Philippe. « Aujourd'hui, je ne mets plus la main à la pâte. Je consacre une partie de mon temps à inventer et à créer de nouvelles recettes ».

Né à Aubervilliers en 1942, Jacques y a toujours vécu. Des bancs de l'école Victor Hugo à son appartement de la rue de la Commune de Paris, il reste fidèle « à cette ville qui (l')a vu naître ».

Il avait 15 ans lorsqu'il se prend d'amour pour un métier aussi difficile que passionnant. « J'ai travaillé comme groom dans un hôtel pendant des vacances scolaires. L'ambiance m'a plu tout de suite. Quand j'ai annoncé à mon père que je serai cuisinier, il m'a dit OK. » Jacques débute son apprentissage dans le célèbre restaurant Chez Mollard face à la gare Saint-Lazare. Puis il enchaîne les grandes maisons comme le Royal Printemps, le Grand Rocher dans les jardins du zoo de Vincennes, la Maison de France à Rio de Janeiro, au Brésil. De retour de ce pays « extraordinaire », il participe à l'ouverture du Via Brazil où il réglera le Tout Paris pendant trois ans. Viendront ensuite Le Pactole, l'hôtel Georges V et enfin le Vieux Berlin où il restera dix ans. « C'était une époque où l'on quittait

un patron le soir pour prendre chez un autre le lendemain », se souvient Jacques Herbaut.

Entretemps, il a épousé une native de Menton, Annie. Deux enfants viennent agrandir le cercle familial, Nathalie et Pascal, qui est devenu à son tour cuisinier. D'après Jacques « il est bon, très bon... »

## Un homme de caractère

Certains le disent « autoritaire », d'autres le jugent « difficile et ombrageux », lui se définit comme « franc et juste ». Du caractère il en faut pour mener à bon port ce « grand bateau » qu'il barre depuis douze ans. « Quand j'ai visité l'hippodrome la première fois, son immensité m'a effrayé, j'ai d'abord refusé. Devant l'insistance des personnes qui comptaient sur moi, j'ai accepté. » Quand il prend les

commandes, son employeur, la société Sogeres, ne gère que les trois restaurants de Vincennes : le Paddock, le Sulky et le Prestige. « Sous leur impulsion, nous avons pris possession de trois autres hippodromes, Longchamp, Enghien et Chantilly. »

Interrogé sur son parcours de P'tit gars d'Auber, il reconnaît « avoir fait des bêtises étant gamin. » Ce qui lui a valu quelques années en pension. C'était juste avant la grande découverte de ce métier qui ne lui a inspiré « aucun regret », mais demandé des sacrifices, comme celui de sa vie familiale.

Cette année, exceptionnellement, il espère bien passer les Fêtes à la maison. « En 40 ans de métier, j'ai dû passer cinq ou six Noël avec ma femme et mes enfants. »

Maria Domingues

## ● Bon anniversaire

# Germaine, Marie et Emma



Germaine Dudouet, Marie Kothe et Emma Léger ont fêté leur anniversaire au centre de gérontologie Constance Mazier, le 17 novembre dernier. Elles ont respectivement 100 ans, 104 ans et 105 ans.

venir dans cette maison de retraite. J'ai ma vie ici, ma famille », chuchote-t-elle, tandis que la plus jeune, tout juste 100 ans (elle fêtera ses 101 ans en janvier 2000), esquisse quelques pas de danse.

Germaine Dudouet a quitté ses Ardennes natales pour s'installer sur la ville il y a bien des années. Elle y est restée. Toutes les trois ont reçu un bouquet de fleurs, au nom de la municipalité\*, et un cadeau de la part du Centre communal d'action sociale, avant de découvrir leur magnifique pièce montée. Une chacune !

Frédérique Pelletier

\*Participaient à cet événement Carmen Cabada-Salazar, adjointe au 3<sup>e</sup> âge, Madeleine Cathalifaud, adjointe à l'action sociale, Jack Salvator, adjoint à la Santé, et Josette Dupuis, conseillère municipale déléguée au CCAS.

Elles s'appellent Marie, Germaine et Emma. Elles ont toutes les trois traversé le siècle sans encombre. Mercredi 17 novembre, le centre de gérontologie Constance Mazier, où elles résident, fêtait leur anniversaire au son de la Java bleue.

L'aînée et doyenne du centre,

Emma Léger, a soufflé ses 105 bougies. Native d'Aubervilliers, elle a toujours vécu sur la ville, comme sa cadette, Marie Kothe.

A 104 ans, cette ancienne parfumeuse de chez Piver a gardé toute sa lucidité. Sa voix est douce et ne tremble pas d'un poil : « J'ai écrit au maire pour rester à Aubervilliers et

Alber  
Tivi

Les propos rapportés ci-dessous sont extraits du magazine vidéo d'informations locales réalisé par le CICA vidéo, des associations et le service municipal de la Vie associative

## Le métro en centre-ville



J'aimerais bien que le métro arrive jusqu'à la mairie, car la ligne la plus proche pour moi s'arrête à la Porte de la Chapelle. Il y a une grosse activité sur la zone industrielle de la Haie-Coché, et donc énormément de monde aux heures de pointe. Cela me fait perdre beaucoup de temps. Je gagnerais facilement un quart d'heure le matin et un quart d'heure le soir si le métro arrivait directement en centre-ville.

## L'éclairage public à la Maladrerie



Je trouve qu'il manque énormément de lumière dans ma cité, la Maladrerie. Un des exemples les plus flagrants est le petit escalier que l'on emprunte pour accéder à la maison de l'Enfance Saint-Exupéry. L'hiver il y fait très sombre et on risque de chuter. Sans compter que pour les enfants qui rentrent seuls le soir, ce n'est pas très sécurisant.

## L'entretien de la chaussée à proximité de la bibliothèque Henri Michaux



J'aimerais bien que l'on refasse les trottoirs et les accès à la Maladrerie, rue Lopez et Jules Martin. Il y a des plots cassés, des endroits bosselés et un problème de niveaux d'accès. Plusieurs membres de ma famille se sont pris les pieds dedans, sans y prendre garde, aussi bien à l'endroit du parking près de la loge du gardien qu'au niveau de l'agence de voyages. Mon mari a été hospitalisé à cause d'une mauvaise chute.

## ● Solidarité

# Téléthon

Pour la 6<sup>e</sup> année consécutive, les habitants de la cité Firmin Gémier se mobilisent contre les myopathies et les maladies génétiques.

Toute la journée du 4 décembre prochain, de 8 h à 18 h, malgré le froid, ils se retrouveront en face du stade André Karman au bas de la tour du 8, rue Firmin Gémier. En plus des enveloppes gagnantes à 10 F, ils mettront en vente des boissons chaudes, des gâteaux et des bonbons, des jouets, des objets divers et variés (confectionnés pour certains par des habitants eux-mêmes) et de nombreux articles obtenus grâce à leurs démarches auprès des commerces et entreprises locales.

Cette action de solidarité sera aussi l'occasion de rencontres entre adultes, jeunes et enfants du quartier et au-delà. Ainsi, un groupe de jeunes percussionnistes apporte son soutien à l'action en animant, aux sons des tam-tam (djembé), une partie de la journée.

Forts de la participation du comité de quartier et du soutien de la municipalité, les organisateurs espèrent faire une recette plus importante que celle de l'année dernière qui était d'environ 7 000 F.

## ● POUR TOUT RENSEIGNEMENT

contacter Mme Kélébé au 01.48.34.01.57 ou Mamadou Keita, coordonnateur de quartier, au service municipal de la vie des quartiers au 01.48.39.50.86.





COMMUNAUTÉ DE COMMUNES • Le premier conseil s'est tenu le jeudi 18 novembre

# Cinq villes pour une ambition

C'était à l'auditorium du Stade de France. L'assemblée de la toute nouvelle communauté de communes a élu son président, son bureau, et a adopté ses statuts et son règlement intérieur. Elle a également choisi son nom. Elle s'appellera « Plaine commune ».

L'assemblée de la communauté de communes comprend 37 délégués élus par les conseils municipaux d'Aubervilliers, de Saint-Denis, d'Epinay-sur-Seine, de Villetaneuse et de Pierrefitte-sur-Seine.

Marc Gaubert



Pour cette première, il fallait un lieu symbolique. A cet égard, le Stade de France était l'endroit idéal. Synonyme de réussite, première pierre dans le renouveau de la Plaine, le site avait de quoi inspirer les élus des cinq villes réunis pour s'associer en communauté de communes. Ce rendez-vous fera date dans l'histoire de l'Ile-de-France. En choisissant d'unir leurs forces, les cinq collectivités ont donné naissance à la plus importante agglomération de la région parisienne, exception faite de la capitale.

## Le résultat d'un long travail

En ouvrant la séance, Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers, a rappelé le chemin parcouru pour en arriver là. Des années de coopération intercommunale, des liens qui se res-

serrent et une volonté d'aller plus loin pour se donner le maximum d'atouts. « En parlant d'un même voix sur des grands sujets comme le développement économique, l'aménagement du territoire, l'habitat et l'environnement, nous allons devenir un interlocuteur beaucoup plus fort pour être entendu par la Région, par l'Etat et même l'Europe. » Un point de vue qui résume l'une des ambitions majeures de la communauté de communes. Peser pour que le rééquilibrage en faveur du nord parisien, tant de fois évoqué mais à peine amorcé, s'accélère.

« Nous serons un interlocuteur de poids mais aussi un acteur plus efficace de notre développement. En mutualisant des moyens, en mettant en cohérence des politiques, le nouvel outil créé s'attachera à ordonner des

projets sur l'ensemble d'un bassin d'habitat et d'emploi qui partage les mêmes caractéristiques », a souligné le nouveau président de la communauté, Jacques Poulet. Elu à la quasi unanimité, le maire de Villetaneuse était le candidat proposé par les maires des cinq villes. En confiant ce poste au représentant de la commune la plus petite, ils entendaient marquer ainsi une volonté de travailler en harmonie, sans pratiques hégémoniques de la part des villes les plus importantes.

A ses côtés, dix vice-présidents (six communistes, deux socialistes, une personnalité et un vert) ont été désignés par l'assemblée pour former l'exécutif de la communauté. Pour Aubervilliers, ont été élus Jack Ralite, Pascal Beaudet et Jacques Monzaugé. Après avoir entériné son règlement intérieur et ses statuts, le conseil a terminé la

séance en mettant en place trois commissions. La première travaillera sur les questions d'aménagement, d'urbanisme et de déplacement urbain. La deuxième, sur le développement économique, l'insertion, l'enseignement supérieur et la recherche. La troisième, sur le logement, l'habitat, la politique de la ville et l'environnement.

La communauté de communes est désormais sur ses rails. En janvier, elle deviendra complètement opérationnelle et prendra en charge ses premiers dossiers.

Frédéric Medeiros

● **PROCHAIN CONSEIL DE COMMUNAUTÉ**  
Jeudi 9 décembre à 19 h 30 à Villetaneuse

Toutes les séances sont publiques.

## Les déclarations des maires (extraits)



**JACK RALITE**  
Sénateur-maire d'Aubervilliers

« Quand, en 1985, Saint-Ouen, Saint-Denis et Aubervilliers ont créé Plaine Renaissance en coopération avec le conseil général, qui aurait prédit ce qui allait se passer 14 ans plus tard ? Quand, en 1990, Aubervilliers et Saint-Denis ont créé Plaine Développement, qui aurait dit que cette assemblée se tiendrait un jour ? Pourtant, à travers ces deux expériences, nous posons les bases de l'avenir. Aujourd'hui, cinq communes décident de mêler leurs expériences, leurs désirs et leurs espérances pour, ensemble, aller plus loin.

En nous donnant de nouveaux moyens institutionnels, mais aussi de nouveaux moyens démocratiques et financiers, nous allons mieux nous projeter vers l'avant. Désormais, nous sommes, après Paris, l'agglomération la plus importante d'Ile-de-France. Sachons nous hausser au niveau de l'intérêt général d'une géographie plus vaste que nos villes quoique inséparable de celles-ci. Sans tapage, sans partisanerie, construisons la démocratie du développement humain et du bien commun ».



**JACQUES POULET**  
Maire de Villetaneuse

« Je tiens d'abord à remercier celles et ceux qui, en m'élisant président, m'ont assuré de leur confiance. Notre communauté de communes, forte de 230 000 habitants, constituera un outil important pour faire avancer des dossiers qui concernent la vie de tous. Elle va mettre en œuvre des projets dans le cadre des compétences qui lui ont été transférées par l'ensemble des villes. Il s'agira notamment de mener des actions en faveur de l'aménagement du territoire, du développement économique, de l'insertion, de l'emploi, de l'habitat, sans oublier les questions touchant à l'environnement

La pire des choses serait de concevoir la communauté de communes comme une structure supplémentaire qui privilégierait la technocratie dans son fonctionnement et où les élus auraient une conception pyramidale de leur rôle. Tout au contraire, pour réussir nous aurons la volonté d'agir sous le contrôle de nos populations. Avec, à l'esprit, l'idée que chaque ville devra sortir renforcée de cette expérience menée de concert ».



**PATRICK BRAOUEZEC**  
Député-maire de Saint-Denis

« Un point sur la façon dont nous allons travailler. Il me semble que les membres de cette communauté doivent d'abord se considérer comme des représentants de leur ville et de leur conseil municipal avant de penser à leur étiquette politique. Nous avons été désignés pour défendre des intérêts communs. Il s'agit de dépasser les clivages partisans pour ne pas être limités dans notre action.

Au-delà de ce que les rapports de force commandaient, le groupe de travail des cinq maires a eu le souci d'associer toutes les composantes politiques républicaines à la démarche engagée. L'enjeu est de taille, il s'agit de fédérer nos énergies. Autre remarque, je tiens à souligner à quel point la volonté d'aboutir à un taux de taxe professionnelle unique en trois ans est un signe fort. Aucune autre communauté de communes ne s'est donnée un objectif aussi ambitieux. En supprimant toute concurrence économique entre nos villes nous poserons les conditions d'un développement équilibré ».



**BRUNO LE ROUX**  
Député-maire d'Epinay-sur-Seine

« La création d'une communauté de communes ne découle pas d'un acte administratif ou technocratique. C'est d'abord et avant tout un acte politique.

Depuis plusieurs mois, le travail engagé par les cinq villes s'est bâti autour d'une volonté. Celle de reprendre la main sur un certain nombre de dossiers importants. Qui peut penser aujourd'hui en effet que sur des questions aussi essentielles et diverses que le développement économique, l'habitat ou l'environnement, une commune a les moyens de tout maîtriser ? L'envie de travailler ensemble est née de ce constat.

Pour mieux répondre aux besoins de la population, nous avons voulu et imaginé ce partenariat. Grâce à lui, nous œuvrerons plus efficacement. De plus, notre voix portera plus loin. Et cela aura son importance dans les discussions avec la Région ou l'Etat. Depuis le début du processus de construction de cette communauté nous avons l'exigence d'être efficaces et transparents. Nous poursuivrons sur cette voie ».

## ● Réactions

### UN TÉLÉGRAMME DE LIONEL JOSPIN, PREMIER MINISTRE

« Attentif à votre démarche, je tiens à saluer cette heureuse initiative qui sera le gage d'une politique d'ensemble cohérente pour tout ce secteur dont l'aménagement est l'une des priorités du schéma directeur de l'Ile-de-France. Cette communauté de communes sera pour ce faire un interlocuteur privilégié de l'Etat ».

### BERNARD HAGELSTEEN PRÉFET DE SEINE-SAINT-DENIS

« Vous m'avez invité à assister à ce conseil et je vous en remercie. Il me semblait important d'être présent pour les débuts de la communauté de communes. Dans la lettre que vous avez adressé au Premier ministre, vous formulez des attentes fortes et précises en matière d'équipements structurants nécessaires à votre territoire. Je suis ici pour vous confirmer la volonté des services de l'Etat d'être un partenaire attentif, loyal et j'espère efficace pour tous les projets de la communauté de communes ».

### Maires adjoints et conseillers municipaux d'Aubervilliers à la communauté de communes



**JACK RALITE**  
Sénateur-maire  
Troisième vice-président



**PASCAL BEAUDET**  
Septième vice-président (Personnalité)



**JACQUES MONZAUGÉ**  
Neuvième vice-président (PS)



**GÉRARD DEL-MONTE**  
Conseiller communautaire (PC)



**BERNARD ORANTIN**  
Conseiller communautaire (PC)



**JACQUES SALVATOR**  
Conseiller communautaire (PS)



**JEAN-JACQUES KARMAN**  
Conseiller communautaire (PC Aubervilliers au cœur)



**SYLVAIN ROS**  
Conseiller communautaire (Verts)



**FRANÇOISE GIULIANOTTI**  
Conseillère communautaire (Divers droite)



CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 17 novembre 1999

# Vote du budget supplémentaire

Le vote du budget supplémentaire de la commune a largement occupé l'ordre du jour du dernier conseil.

**C**e budget supplémentaire que nous vous demandons d'approuver ce soir est surtout et d'abord un moyen de réajuster les dépenses et les comptes par rapport au budget primitif », déclarait le maire Jack Ralite en préambule. Il a tenu à préciser que seules les dépenses bénéficiant de subventions et de recettes avaient été retenues. Il a aussi souligné « l'effort de rigueur fourni par les fonctionnaires de la ville qui ont prouvé qu'ils savaient aussi se soucier de trouver des recettes pour leurs services. »

## Les dossiers importants en cours ont aussi été débattus

Le maire a ensuite donné des éléments d'information sur les dossiers importants en cours. Ainsi il a été question des hôtels meublés dont onze ont entrepris des travaux conséquents et quatre ont bénéficié d'un avis favorable de réouverture. « Face à la détermination de la commission de sécurité, il semble que les propriétaires de ces hôtels prennent plus au



L'ASJA est l'une des associations qui vient de bénéficier d'une subvention supplémentaire de la municipalité.

sérieux les injonctions de travaux et les menaces de fermeture », concluait le maire.

Concernant le projet de la Porte d'Aubervilliers, Jack Ralite a constaté l'avancement du dossier et a souligné combien « il était innovant et unique d'avoir réuni pour la première fois, en France, une ville et les chambres de commerce et des métiers pour réfléchir sur un projet de pôle commercial et mettre à jour ce que peut être un

co-développement de ce centre et du commerce de proximité tout en exigeant des mesures pour développer le petit commerce. »

De son côté, le maire-adjoint à la Santé, Jacques Salvator, a émis des réserves sur « la partialité » des avis et conclusions des représentants des Entrepôts et Magasins généraux de Paris (EMGP), promoteurs et financiers du projet, et souhaiterait que la Ville « demande à un cabinet indé-

pendant de réaliser une étude sur les conditions du co-développement du futur quartier commercial et du petit commerce de la ville. » Le maire rappelle qu'une étude indépendante a été faite et que la Ville travaille sur les conclusions de cette étude.

Enfin, le conseil a voté plusieurs subventions pour des projets d'actions éducatives réalisées dans les écoles, collèges et lycées de la ville.

Quelques sections du Club muni-

cipal d'Aubervilliers ont obtenu une aide pour réaliser des projets exceptionnels et valorisants pour la ville comme l'Open d'échecs ou encore la Coupe des samouraïs organisée par la section judo.

## Bientôt un correspondant de justice

Enfin, l'association sportive jeunesse d'Aubervilliers (ASJA) percevra une somme de 5 000 F correspondant à une participation aux frais de transport d'un projet d'échange avec des jeunes footballeurs Italiens de Vignola. L'assemblée communale a aussi approuvé l'embauche de cinq emplois-jeunes, venus remplacer les cinq ayant trouvé des postes permanents. Parmi ces nouvelles têtes se trouve le futur correspondant de justice, recruté dans le cadre du Contrat local de sécurité et de l'ouverture imminente d'une maison de justice et du droit.

Une fois n'est pas coutume, le maire a convié les élus à se retrouver autour d'un sympathique buffet pour « rendre hommage et fêter les quatre fois vingt ans » d'un conseiller municipal et collègue de longue date, Raymond Labois.

Claude Dupont

● **PROCHAIN CONSEIL MUNICIPAL**  
Mercredi 15 décembre  
à 19 heures à la mairie.  
Toutes les séances sont publiques

## LOGEMENT ● Signature d'une charte communale

# Favoriser la mixité sociale

Signée entre la Ville, l'Etat, le Département et les bailleurs sociaux, cette charte vise à favoriser une réelle politique concertée d'attribution de logements.

**A**méliorer l'équilibre résidentiel de la ville. » Tel est le but de la charte communale du logement dans laquelle se sont engagés la municipalité, les services de l'Etat, du Département et les bailleurs de logements sociaux. En clair, les partenaires ont décidé de réagir face à l'accentuation de la ségrégation sociale, au recul de la mixité sociale et à l'aggravation de la paupérisation observée dans plusieurs quartiers d'Aubervilliers. Pour ce faire, la Charte signée le 13 octobre confirme la volonté d'établir un nouveau mode de gestion concertée de la politique de peuplement du parc social en limitant notamment le rassemblement de ménages en grosse difficulté.

## Une intention particulière au logement des jeunes

Les signataires s'engagent également à porter une attention toute particulière aux demandes de logement des jeunes. Les formules de type co-location pour les jeunes en cours d'études ou en situation d'emploi précaire ainsi que les pratiques de cautionnement, de garantie des familles... seront mises en place pour favoriser l'accès en



Le 13 octobre, le maire, Jack Ralite, a signé une charte du logement avec le sous-préfet de Seine-Saint-Denis, Thierry de Bouétiez de Kerorguen.

studio et deux pièces.

Parmi les autres actions prioritaires définies par la charte : une campagne d'information générale sera menée auprès des entreprises afin de valoriser l'image de l'habitat à Aubervilliers, les relogements liés aux opérations de réhabilitation et de résorption de l'habitat insalubre, le logement des grandes familles et des ménages en difficulté.

La prévention des expulsions et des

impayés, la politique d'accueil des nouveaux habitants et l'élaboration d'un guide sur l'offre de logements sociaux dans la ville seront les premiers points abordés dans les groupes de travail devant être mis en place dans le cadre de cette charte. Un comité de pilotage rassemblant l'ensemble des signataires devrait se réunir dans un an pour faire le bilan de l'action engagée.

Isabelle Terrassier

## ● Délibérations

### Au conseil municipal du 3 novembre

**A**près une projection vidéo des travaux conduits par les Labos d'Aubervilliers et intitulés « Quelle histoire faut-il raconter aujourd'hui ? », le conseil municipal a adopté une vingtaine de questions au cours de sa séance du 3 novembre. Parmi celles-ci figurait une demande de subventions pour la réhabilitation du centre municipal de santé (CMS). « Cet équipement fondamental dans la politique sanitaire et sociale de la commune, notamment en direction des populations défavorisées, a été construit il y a 35 ans, a rappelé le maire Jack Ralite. Aujourd'hui, il mérite un profond toilettage. Sa réhabilitation est devenue une forte priorité municipale. Nous avons réussi à bénéficier sur cette opération de crédits de la Région au titre du grand projet urbain pour un montant de 4 002 300 F. »

Après avoir approuvé le dernier bilan prévisionnel global de cette opération lors de la séance du 20 janvier 1999 pour un montant total de 15 670 000 F, les conseillers municipaux ont accepté à l'unanimité la proposition du maire, à savoir « déposer des demandes de subventions auprès de tout organisme ou collectivité locale ayant capacité de participer au financement de l'opération et notamment auprès du conseil régional. »

Une convention avec la Ville de Paris concernant la future réalisation d'une passerelle pour le franchisse-

ment du canal Saint-Denis a également été approuvée. Cette passerelle piétonnière, baptisée « Fraternité » et s'inscrivant dans le cadre de l'aménagement de la ZAC du Marcreux, permettra d'assurer une jonction entre la rive gauche et la rive droite du canal. La ville d'Aubervilliers se chargera en qualité de maître d'ouvrage et par l'intermédiaire de son maître d'œuvre de l'élaboration du projet et de la réalisation des travaux sous le contrôle et la surveillance des agents de la Ville de Paris, l'ouvrage étant réalisé exclusivement sur les emprises du domaine fluvial de la capitale.

Ont également été adoptées : la proposition d'une opération de réhabilitation du presbytère pour une somme globale de 528 000 F ; la modification de la façade sur mail du groupe scolaire Joliot-Curie (remplacement, dans un souci de sécurité, des éléments vitrés par des murs avec ouvertures en brique de verre en hauteur) pour un coût d'environ 296 468 F. Le conseil a aussi voté une augmentation de 2 % du tarif activités du centre de loisirs maternel à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000 pour la journée complète avec repas. Pour les familles dont le quotient de ressources est inférieur à 629 F, la gratuité ou une participation réduite pourra être accordée par la Commission sociale après avis d'une assistante sociale.

I. T.



## A l'affiche

## ● ÉCHECS

## Tournoi international

L'Open international d'échecs d'Aubervilliers aura lieu les 29 et 30 janvier 2000 à l'espace Rencontres. Cette 25<sup>e</sup> édition du plus grand tournoi d'échecs européen aura l'honneur d'accueillir Anatoly Karpov et Maxime Vachier-Lagrave, 9 ans, champion de France poussins. Rappelons que ce grand tournoi n'est pas réservé qu'aux vedettes et qu'il est accessible à tous les joueurs, de tous âges et de tous niveaux. Cette ouverture, en plus des 110 000 F de prix à gagner, fait de l'Open d'échecs, année après année, une franche réussite. Tél. : 01.48.34.46.09 (HB)

## ● TÉLÉTHON

## Appel aux dons

Les sections tennis et Qwan Ki Do du club municipal d'Aubervilliers participent au 13<sup>e</sup> Téléthon. Le samedi 4 décembre, les courts couverts seront le théâtre d'animations diverses et ludiques. Séances d'entraînement et de mini-tennis, tournois, jeux-surprises, footing à travers la ville... en matière de solidarité, les sportifs ne manquent pas d'imagination. Tous les dons et les bénéfices de cette journée seront intégralement reversés au Téléthon, comme chaque année depuis 1994, date de la première initiative prise par la section tennis. Pour les fans de tennis, un écran géant sera installé pour la retransmission de la Coupe Davis. Samedi 4 décembre, de 13 h à minuit, courts couverts, 125-129, rue André Karman. Renseignements au 01.48.34.73.12.

## ● FITNESS ET STEP

## Gymnastique féminine forme détente

L'une des sections les plus récentes du CMA, la GFFD a mis en place des cours de step qui viennent s'ajouter aux quatre cours hebdomadaires de gym et de fitness. Assurés par Karine, professeur d'éducation physique et sportive, spécialiste de fitness, ces cours s'adressent à toutes les femmes quels que soient leur niveau et leurs formes... Lundi, mardi, mercredi, vendredi de 12 h 15 à 13 h 15 : gymnastique et fitness. Mardi et vendredi de 12 h 15 à 13 h 15 : step. Cosec Manouchian, 41, rue Lécuyer. Renseignements sur place.

## SPORTS ● Assemblée générale du club municipal d'Aubervilliers

# Le CMA prépare son 21<sup>e</sup> siècle

Quand le plus grand club de la ville se retrouve en assemblée plénière, une soirée entière est nécessaire pour dresser le bilan de l'année, élire une nouvelle équipe et débattre des problèmes.

Il aurait été impensable que l'assemblée générale du CMA, le 19 novembre à l'espace Renaudie, débute sans honorer la mémoire de quatre grands disparus. Jean Robert (cyclisme), Bernard Margallé (gymnastique), André Kéru (football), Jean Martin (boxe) ont reçu un hommage appuyé de Henri Cathalifaud, le président du CMA.

## Réfléchir à la modernisation de l'association

Dans le bilan moral qu'il a dressé du club omnisports, le président du CMA a souligné le dynamisme des sections, dans un contexte de stabilité des effectifs. Sur le plan sportif, il a salué les performances de la section boxe et l'accession du tennis en division nationale. Mais le dirigeant a appelé à une réflexion sur la modernisation du CMA. « Nous avons besoin de renouveler nos statuts. » Cette question a lancé un débat contradic-



Chaque section du CMA délègue des représentants pour assister à cette assemblée générale annuelle.

toire. Daniel Dartois, le secrétaire général, a déploré l'absence – de son point de vue – d'une réflexion de fond sur l'avenir du club.

Le rapport financier établit que le CMA affiche un résultat positif de 87 000 francs dû à des rentrées supplémentaires (subvention de la Ville, sponsoring). La signature d'une convention de partenariat avec la Société générale et la Société française d'entretien et de rénovation devrait aider à maintenir ce cap en l'an 2000.

Invité à s'exprimer, Zoubir Ketfi, le directeur général du service municipal des sports, s'est félicité de la

bonne coopération avec le CMA. Il a rappelé les missions de son service, les efforts déployés pour améliorer les équipements existants, l'action menée dans les écoles.

Après un vote précédé d'une discussion animée, le commissaire aux comptes a été reconduit dans ses fonctions.

Le maire, Jack Ralite\*, illustre la politique sportive de la ville : « Nous accompagnons les sections qui veulent aller au plus haut niveau tout en continuant d'aider le plus grand nombre dans la pratique quotidienne de leur discipline ». Le maire s'est fé-

licité du développement de l'activité sociale du CMA. Il a cité l'exemple du tennis avec le Téléthon et du cyclisme qui roule contre la mucoviscidose.

En fin de séance, le nouveau comité directeur a été élu. Il comprend la quasi-totalité des membres sortants. Un buffet a clôturé la soirée.

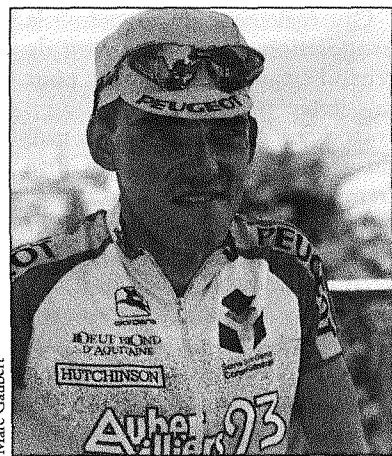
Frédéric Lombard

\*Étaient également présents : Muguette Jacquaint (députée d'Aubervilliers), Jacques Salvator (maire adjoint, conseiller régional), Nathalie Buisson (conseillère générale), Bruno Zomer (adjoint aux sports), Bernard Sizaire (conseiller municipal, syndic délégué à la coordination des secteurs enfance, jeunesse et sports), Jean Sivy (président du CMA cyclisme).

## CYCLISME ● Coup de chapeau à un capitaine de route

## Incredible Lesniewski

Au CM Aubervilliers Marek Lesniewski fait partie des meubles. Le coureur qui a participé à l'irrésistible ascension du club prépare aujourd'hui les jeunes qui roulent dans son sillage.



Marek Lesniewski, capitaine de route de l'équipe Elite 2.

Le temps n'a pas pris sur Marek Lesniewski. A 36 ans révolus, l'ancien professionnel, sociétaire du CM Aubervilliers, fait encore la pige aux jeunes dans les critères amateurs. Le 20 octobre, il a rempor-

té à Levallois la 9<sup>e</sup> victoire de sa saison. Après quatre ans passés sur les routes des classiques et du Tour de France, le Polonais a retrouvé voici deux saisons le peloton des amateurs. Mais si le routier donne toujours autant sur un vélo, c'est désormais pour emmener ses cadets vers la ligne d'arrivée. Capitaine de route de l'équipe Elite 2, le vice-champion olympique aux jeux de Séoul (1988) apporte son expérience et son charisme aux plus jeunes. « Je les conseille, c'est un nouveau rôle qui me convient bien », explique-t-il.

Marek se sent comme chez lui à Aubervilliers. « Le CMA fonctionne comme une famille. Elle m'a accordé toute sa confiance depuis mon arrivée en 1993 et je n'ai pas envie de la quitter ». Il est de la génération qui a accompagné l'évolution du club jusqu'au plus haut niveau. Mais il n'a rien perdu de sa gentillesse et de sa

disponibilité, deux qualités que cite spontanément Stéphane Gaudry, le directeur sportif. Le 7 novembre, il est venu des Ardennes participer à la Balade des P'tits gars d'Auber sur les routes du département. Ils étaient près d'un millier à entourer les culs rouges. Marek était tout sourire dans ce peloton improvisé.

La trêve hivernale ne signifie pas l'inaction mais la préparation des prochaines échéances. « Tant que la santé est là, je reste en selle ». Le sympathique routier donne rendez-vous sur les routes de l'an 2000. Encore une fois, il faudra compter sur son coup de pédale.

Frédéric Lombard

## ● CMA CYCLISME

35, rue Hélène Cochenec.  
Tél. : 01.48.33.82.91

## SOLIDARITE ● Contre la mucoviscidose

## La balade des P'tits gars d'Auber

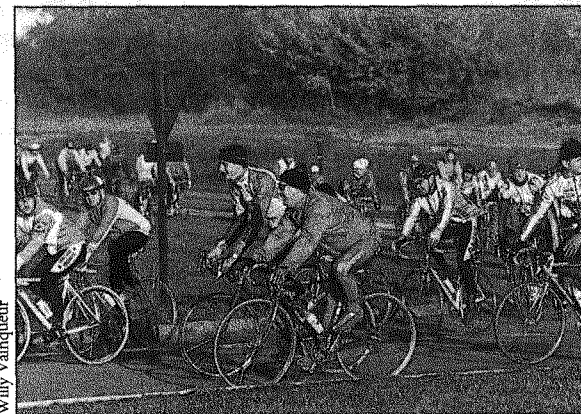
Les P'tits gars d'Auber, version professionnelle, ont consacré une matinée de leur emploi du temps à une balade en faveur de la lutte contre la mucoviscidose. Ils étaient près de 1 000 cyclistes à prendre le départ, dimanche 7 novembre, pour deux circuits bucoliques sur les routes de Seine-et-Marne.

Stéphane Javalet, directeur sportif de BigMat Auber 93, avait pris place dans le peloton de la grande balade de 80 km, tandis que Carlos Da Cruz, « pas très en forme », a tenu à représenter ses coéquipiers en s'alignant avec les partants pour la petite virée

de 40 km. « C'est un double plaisir d'être là, affirmait une grand-mère alerte, bonnet vissé sur la tête. On peut approcher les vedettes du Tour de France et faire une bonne action ! Alors, nous, on vient en famille, les plus jeunes pédalent, moi je les encourage ! »

Avant le départ, chacun s'était acquitté d'une participation versée à l'Association de lutte contre la mucoviscidose (ALFM). L'apport de 70 000 F, versé par de généreux donateurs, Knauff et Fibravère, a fait grimper les dons aux alentours de 100 000 F.

M. D.



Avec un millier de participants, la balade des P'tits gars d'Auber, version 99, a été une belle réussite. Elles est aussi la preuve que les sportifs n'ont pas seulement des muscles et du souffle mais aussi du cœur.



**PATINAGE** ● L'école de patinage artistique moderne est installée à Aubervilliers depuis trois ans

# Une école de glisse et de grâce

Moins en vogue que le roller en ligne, le patinage artistique sur quatre roues est pourtant une discipline où les Français excellent.

Petit tour de piste au gymnase Robespierre qui accueille l'école de patinage d'Aubervilliers.



L'école de patinage accueille les enfants dès l'âge de 4 ans et assure aussi un cours pour adultes qui initie les plus de 18 ans aux joies et aux différentes techniques du roller.

Du haut de ses 5 ans, Souhella s'évertue à bien suivre les indications d'Aurore, championne d'Île-de-France de patinage artistique. Petite élève de l'école de patinage artistique et moderne (EPAM), elle répète une chorégraphie en vue du gala du 11 décembre auquel son club de patinage participe. « C'est important de stimuler les enfants pour qu'ils progressent, explique Arnaud Mercier, ancien champion de France de patinage artistique, diplômé d'Etat et fondateur de l'EPAM d'Aubervilliers. Il y a trois ans, sollicité par Arnaud Mercier, le service municipal des sports accordait à cette association un créneau de 2 heures hebdomadaires, le dimanche matin, dans le gymnase Robespierre.

## Des parents très actifs

Partie avec une poignée d'adhérents, l'EPAM compte aujourd'hui près de 40 inscrits. La grande surprise est venue de l'intérêt des adultes pour ce sport de glisse. Ils participent désormais activement au fonctionnement de l'école qui ne reposait, au départ, que sur les patins du seul et unique entraîneur de l'époque, Arnaud Mercier. Ce dernier est ravi : « Certains étaient venus pour apprendre à patiner, ils sont devenus entraîneurs. Trésorerie, matériel, costumes... Ils prennent beaucoup de choses en charge, ce qui me permet de me consacrer davantage à l'enseignement et à l'entraînement des élèves. » A l'exemple de Catherine Davion, mère de deux jeunes pati-

neurs, Ophélie et Richard, qui a accepté la présidence de l'EPAM depuis l'année dernière. « C'est une belle discipline qu'il faut défendre, explique cette habitante des Quatre-Chemins. Je l'ai découverte en feuilletant le guide municipal des sports. Mon fils l'a testée, ma fille a suivi et moi aussi... »

Aujourd'hui, pour répondre à son expansion, l'EPAM bénéficie d'une séance d'entraînement supplémentaire, le samedi après-midi, encadrée par 5 entraîneurs et peut compter sur 3 autres pour la séance du dimanche matin.

Ainsi soutenu, Arnaud Mercier a trouvé le temps de préparer trois jeunes Albertivillariens aux compétitions organisées par la fédération française de roller skating (FFRS). Pour la première fois dans leur jeune carrière de patineurs, Mickaël Marlin, 12 ans, Joana Sanperez, 14 ans, et Maëna Cousinier, 10 ans, devront se mesurer aux jugements des officiels de la Fédération. Tous les trois ont appris à patiner à l'EPAM, guidés par un entraîneur exceptionnel, Arnaud Mercier, qui fut douze fois champion de France de patinage artistique et médaillé de bronze de la coupe d'Europe 1996.

Maria Domingues

## ● EPAM

Gymnase Robespierre  
19, rue Danielle Casanova.  
Samedi de 14 h à 15 h 30  
et dimanche de 10 h à 13 h.

**BOXE** ● Le collège Jean Moulin crée une nouvelle section

## Le noble art entre au collège

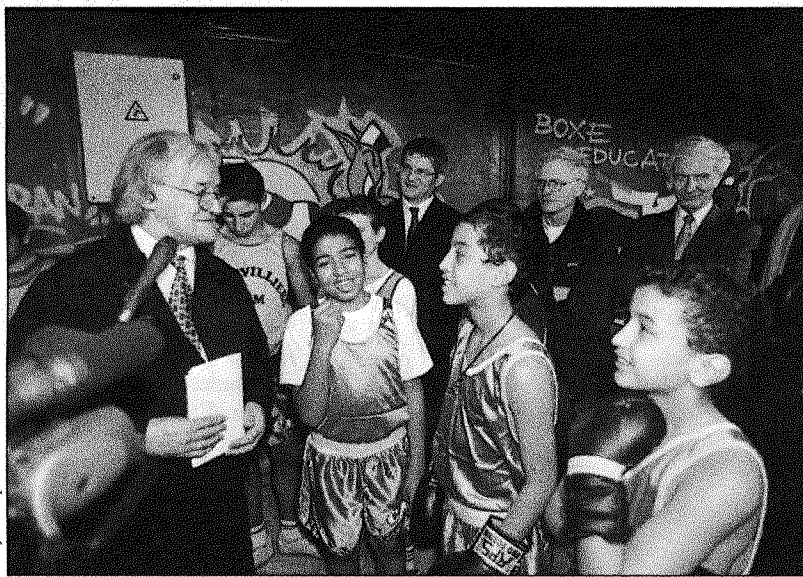
Parce que la boxe anglaise possède de réelles vertus éducatives, un collège d'Aubervilliers vient de l'intégrer dans les matières enseignées.

Le collège Jean Moulin vient de créer une section sportive scolaire en boxe anglaise. Soutenue par la municipalité et la Fédération française de boxe anglaise, cette initiative a fait l'objet d'une convention signée par le maire, Jack Ralite, et Annie Grizard, principale du collège Jean Moulin, en présence des collégiens sélectionnés pour intégrer cette section.

Les objectifs affichés de cette action éducative sont les suivants : acquisition des connaissances et des compétences propres à l'activité physique et sportive et à la boxe anglaise, éducation à la citoyenneté et au respect de la règle.

Animée par un professeur d'éducation physique, René Acquaviva, l'activité se déroulera, entre autres, dans la salle de boxe municipale.

Elle bénéficiera du concours d'un



La signature de la convention entre le collège Jean Moulin et la Ville s'est déroulée le 23 novembre dans la salle de boxe Jean Martin.

éducateur sportif, Saïd Bennajem, mis à disposition par le service municipal des sports tous les mercredis après-midi, dans le cadre de l'école de sport.

Enfin, la Fédération a tenu à marquer son intérêt pour ce projet en offrant à chaque collégien un équipement complet composé d'un sac contenant le short, le maillot, les chaussures et le casque réglementaire.

La signature de la convention s'est

déroulée dans la salle de boxe Jean Martin, en présence de Bruno Zomer, maire-adjoint aux sports, de Daniel Talon, vice-président de la Fédération de boxe, de Bernard Choupinot, directeur technique national, de Zoubir Ketfi, directeur général du service municipal des sports, d'Henri Cathalifaud, président du CMA, et d'un représentant du rectorat.

Maria Domingues

**MUSIQUE ET BOXE** ● Une association est née

## Boxing Beat

Une nouvelle association a vu le jour le mois dernier. Son nom : Boxing Beat. Ses objectifs : promouvoir, aider, développer tout talent sportif ou artistique, quel que soit leur environnement, au moyen d'un sport, la boxe anglaise, et de la musique, rap, funk ou reggae... qu'importe le style pourvu que le talent soit au rendez-vous. Pour cela il faut des moyens, de l'argent, des idées... C'est l'autre volet de l'association qui se démène pour récolter des fonds de manière originale et ludique.

Présidée par un éducateur sportif d'Aubervilliers et champion de France 1999, Saïd Bennajem, cette association a réussi à entraîner dans son sillage des personnalités comme le

chanteur compositeur Claude Nougaro, ou des boxeurs comme Mamadou Thiam, champion d'Europe, séduits par la solidarité qui se dégage du projet.

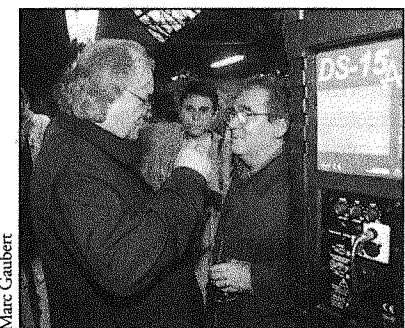
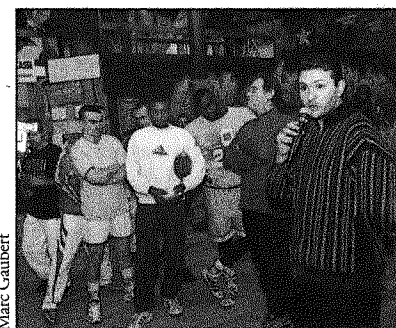
Le 4 novembre dernier, la salle Jean Martin accueillait la première réunion musicale et sportive de Boxing Beat en présence du sénateur maire, Jack Ralite, très touché par cette initiative qu'il a qualifiée de « généreuse ».

M. D.

## ● BOXING BEAT

Auberge Notre Dame  
69 Quai de la Tournelle, 75005 Paris  
Contact : Djamel Mhanna au  
06.11.08.64.76. Adhésion : 150 F

Le lancement de l'association Boxing Beat a eu lieu dans la salle Jean Martin en présence du sénateur-maire, Jack Ralite, et du chanteur Claude Nougaro.

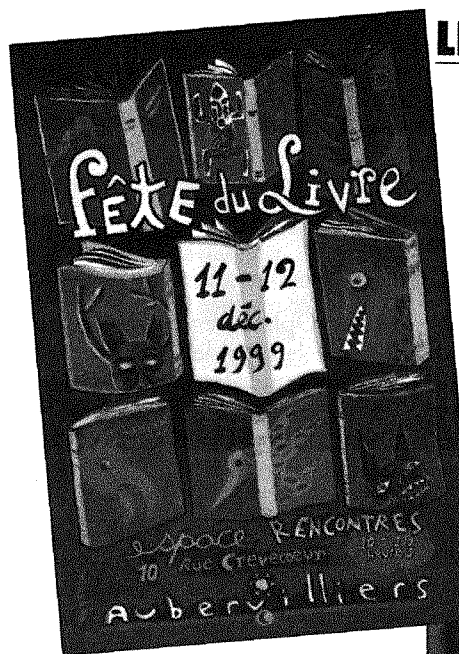




LITTÉRATURE • *Regards exotiques à la XI<sup>e</sup> édition de la Fête du livre*

# « Rêves d'ailleurs » regarde l'Afrique

Samedi 11 et dimanche 12 décembre 1999, pour découvrir la richesse de la littérature africaine à l'espace Rencontres.



Une approche de la littérature africaine et un éclairage émouvant sur l'expérience singulière de l'exil. La fête du livre sera un événement marquant parmi les nombreux rendez-vous donnés ce trimestre autour de ces deux thèmes par les quatre bibliothèques d'Aubervilliers et un approfondissement de la coopération avec le Salon du livre de jeunesse de Montreuil et l'Association des bibliothèques de Seine-Saint-Denis.

Pendant deux jours, l'espace Rencontres va devenir une véritable librairie, un lieu d'échanges et de spectacles ouvert à tous, aux plus grands comme aux plus petits

## Illustrateurs, écrivains, éditeurs

Les libraires Tschann et Folies d'encre proposeront une sélection de plus d'une centaine d'ouvrages pour adultes et jeunes. Elles inviteront une vingtaine d'illustrateurs de livres de jeunesse et des écrivains tels Didier Daeninckx et Dominique Fernandez-Recata qui viendront dédicacer leurs œuvres et discuter avec les lecteurs. Deux éditeurs se joindront à la fête, Sépia, spécialisé sur les thématiques africaines, et Le serpent à plumes, connu pour son travail concernant la diffusion de la littérature étrangère en

Willy Vanquie

France, présenteront leurs collections et leurs auteurs dont de très jeunes écrivains africains.

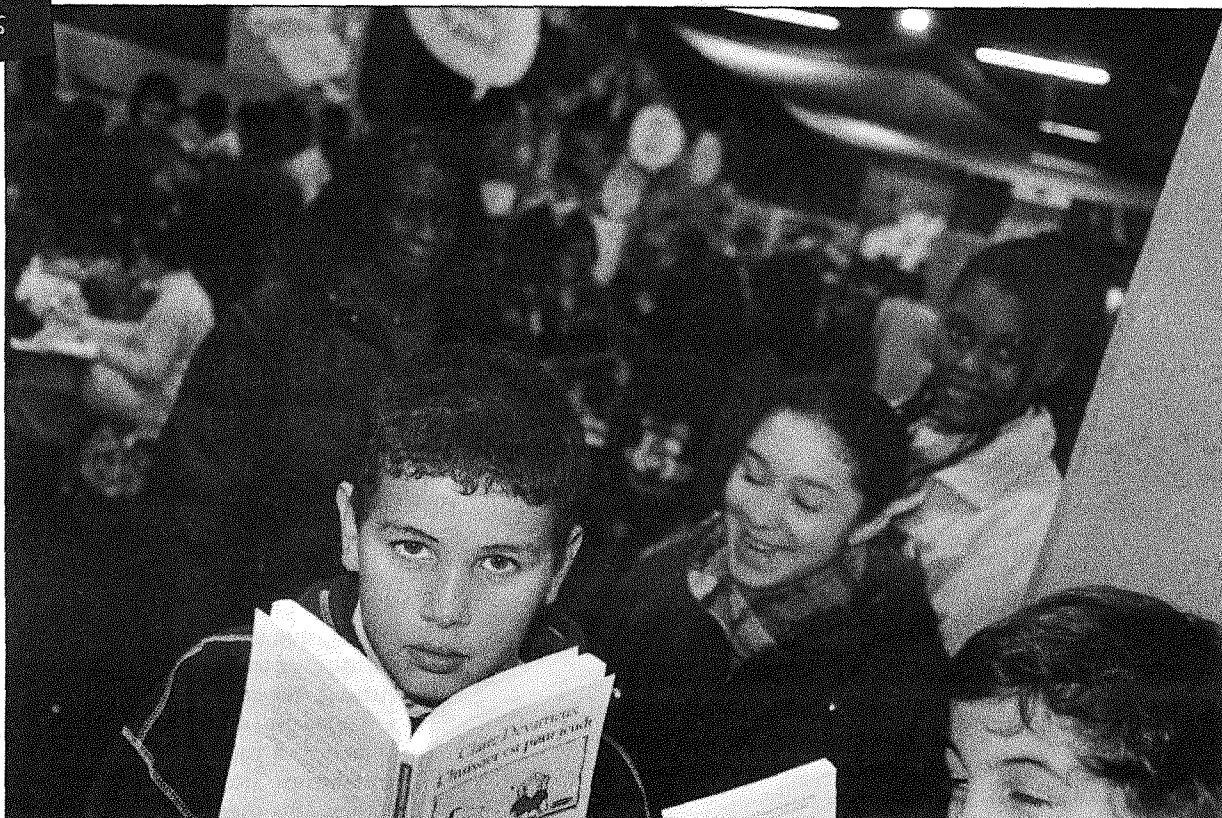
Au plaisir des mots s'ajoutera le plaisir des images et de la musique. Une exposition de photographies et de textes réalisée par le journaliste Bernard Magnier sur la littérature africaine jalonnait notre parcours

parmi les livres. Et le ballet théâtre Lemba d'expression artistique africaine, fondé par Michel Rafa, nous fera vibrer aux rythmes des percussions et des clochettes. Ce « grand ensemble black » ponctuera ces deux journées par des danses traditionnelles et des contes chantés, évocations de scènes de la vie quotidienne et traductions

de valeurs ancestrales telles la sincérité, le respect et le partage.

Ainsi cette « traversée de l'Afrique » à laquelle nous convie la Fête du livre est à ne pas manquer. Elle s'avère généreuse d'écritures et de paroles et source d'inspiration pour nos voyages imaginaires.

Maryannick Le Cohu



## ● A LA FÊTE DU LIVRE

Samedi 11 et  
dimanche 12 décembre  
De 10 heures à 19 heures  
Espace Rencontres  
10, rue Crèvecoeur.

Rencontres,  
dédicaces avec les auteurs  
Programme détaillé  
dans les bibliothèques.

Spectacle  
par le ballet théâtre Lemba  
Samedi et dimanche de 15 h à 15 h 30  
et de 16 h 30 à 17 h pour tout public.  
Samedi et dimanche de 15 h 45  
à 16 h 45 (pour les petits).  
De 17 h 30 à 18 h  
(pour les moyens-grands).

Autres rendez-vous  
Comme chaque année, la municipalité  
offre un livre aux élèves des classes  
élémentaires. Le livre cadeau des CM1  
et des CM2 (ces derniers auront aussi un  
dictionnaire) est à retirer pendant  
ces deux jours.

L'espace multimedia du Métafort  
offrira des animations autour d'Internet  
et des ordinateurs.  
L'Omja présente, samedi 11, le travail  
des ateliers d'écriture et d'expression,  
des lectures avec des confrontations  
osées, qui vont de Desnos à des textes  
de rap.

CINEMA • 8 000 regards se sont éveillés

## Les amis des animaux

L'équipe du festival de films dédié aux 6-13 ans avait annoncé une édition riche en surprises et découvertes. On peut dire qu'elle a tenu ses promesses. Au lendemain du 9<sup>e</sup> rendez-vous Pour éveiller les regards, qui a eu lieu du 8 au 17 novembre, Christian Richard, directeur du festival, avouait sa satisfaction. « Même si la période n'était pas très favorable avec le pont du 11 Novembre, le festival a connu une bonne fréquentation. On a eu moins de spectateurs mais ceux qui ont assisté à une projection sont revenus beaucoup plus que d'habitude. Du coup, je pense que nous avons touché entre 8 000 et 9 000 personnes (tout public et professionnels confondus). La programmation a obtenu un bon accueil. Trois ou quatre films que nous avons proposés sont d'ailleurs plébiscités par les professionnels pour faire partie des sorties nationales. « Parmi les petits bijoux détectés, citons *La carpe* dans lequel un petit garçon devient l'ami d'un poisson voué à la casserole ; *Matagi* racontant l'histoire d'un chasseur d'ours ; *La griffe et la dent*, documentaire de Gérard Vienne sur les félins réédité sur copie neuve, ainsi que le programme *Tex Avery*. Une grande



Dix jours de programmation  
et de rencontres inoubliables  
pour le jeune public.

joie pour les organisateurs du festival dont le but est de faire découvrir des films de qualité et aussi de les sauver de l'anonymat.

Outre la présentation de films d'animation, de fiction et de documentaires sur le thème des animaux, des temps forts dont une rencontre avec le dresseur François Nadal à qui on doit notamment la célèbre course de chars de Ben-Hur ont marqué ces belles journées de cinéma. Les jeunes

ont ainsi eu la chance de dialoguer avec ce personnage chaleureux qui leur a livré quelques-uns de ses secrets de dressage imperceptibles à l'écran.

A peine remise de ses émotions, l'équipe du festival se penche d'ores et déjà sur la prochaine édition. Un dixième anniversaire qui mettra neuf films en compétition avec peut-être un hommage au cinéma burlesque américain...

Isabelle Terrassier

● Un vaste projet artistique

## Autour de Rosa Luxemburg

Rosa Luxemburg : révolutionnaire allemande assassinée en 1919. Qui était-elle vraiment ? Que nous reste-t-il de son passage ? A la militante engagée dans le combat politique, à l'intellectuelle brillante auteur d'ouvrages sur la question sociale, se mêle l'image d'une autre femme. Ses écrits de prison révèlent une spectatrice de la vie, éprise de nature et de liberté, attentive aux petites choses et capable de s'évader en entendant un chant d'oiseau. Entre lutte et rêve, action et contemplation, engagement collectif et réflexion personnelle, quelle était sa priorité intime ? Et où sont les nôtres aujourd'hui ?

Eleonora Rossi, metteur en scène en résidence au Métafort, a fait de ces questions, le point de départ d'un travail de création. Le projet Rosa Luxemburg/et la vie chante aussi... s'est construit autour d'un collectif d'artistes dans un foisonnement d'expression. A la croisée du théâtre, de la danse, de l'écriture, de la vidéo, de la musique électroacoustique et de l'Internet, s'est ouvert un parcours expérimental jalonné par les écrits publics et privés de Rosa Luxemburg auxquels se sont agrégés divers matériaux (textes de Pasolini, articles de journaux, etc.). Conçue

comme un cheminement, la dramaturgie du spectacle réunit tous ces fragments dans un ensemble cohérent où chaque art à sa place.

Parallèlement à ce travail présenté en décembre aux Laboratoires d'Aubervilliers, la figure de Rosa Luxemburg associée à l'idée de résistance fait office de dénominateur commun à d'autres initiatives menées par l'équipe d'Eleonora Rossi. Ainsi, des plasticiens se sont emparés du personnage pour en faire des films, des photos, des affiches ou des tracts bientôt visibles dans toute la ville. Des ateliers artistiques se déroulent dans les collèges et les lycées. Sur l'idée de solidarité, un artiste, Edouard Boyer, se propose de faire un film avec la participation des habitants. Un site Internet ([www.metafort.org/rosa](http://www.metafort.org/rosa)) relate ces expériences. On y trouve des textes et des articles inédits, des photos et des extraits vidéos du travail des artistes et des scolaires.

Frédéric Medeiros

## ● ROSA LUXEMBURG

/ET LA VIE AUSSI...

Laboratoires d'Aubervilliers

Samedi 4 décembre à 20 h 30

Entrée libre

Réservation obligatoire au 01.53.56.15.90



THÉÂTRE ● *Le Colonel-oiseau, fable bulgare au Théâtre de la Commune*

# La sagesse des fous

Quelques Bulgares fous entreprennent un voyage vers Strasbourg pour y porter un message de paix. Leur naïveté serait-elle une autre manière d'approcher l'absurdité des nouveaux rapports Est-Ouest ?

Cet oiseau-là n'a plus grand-chose d'un colonel. Ex-graté de l'Armée Rouge, Russe parmi les Bulgares, fou charismatique parmi les fous d'un hôpital isolé, Fétissoff s'alimente, comme les autres, à la lueur de la petite lucarne, d'images de la guerre, de l'autre côté des Balkans. Et puis, un jour, cette guerre leur tombe sur la tête, sous la forme d'un colis de l'ONU destiné aux Bosniaques et mal parachuté. Au théâtre, les fous sont devenus sages. Ceux-là sont surtout imaginatifs et déterminés. Auto-proclamés unité de l'ONU, ils entreprennent une marche sur Strasbourg pour plaider auprès des décideurs de la capitale européenne l'autonomie de leur petite communauté.

« La pièce n'a pas initialement une intention politique, se défend l'auteur.



Philippe Delcroix

Ça aurait pu se passer dans une réserve d'Indiens, dans n'importe quelle communauté enfermée par une communauté plus grande ». Humoriste connu en son pays (la Bulgarie, donc), candidat indépendant aux élections présidentielles en 1996, Hristo Boytchev, devenu auteur dramatique à près de 35 ans, a aussi participé à la télévision à des émissions de satire politique. Difficile de croire, au regard de ce parcours et de l'intrigue déjà esquissée, que cette fable n'ait pas quelque intention métaphorique. « Il faut rêver pour agir, et la réalité où viennent atterrir nos rêves n'est pas forcément la bonne », résume ainsi Didier Bezace qui en signe la mise en scène.

Créé en juillet dernier au festival d'Avignon, le spectacle entamera, après Aubervilliers, une tournée qui passera par Toulouse, Marseille, Bourges... C'est André Marcon qui interprète Fétissoff, alias le Russe. Face à lui, le médecin dépassé, c'est Jacques Bonnaffé, puis Jean-Claude Frissung qui prend le relais en janvier.

Hélène Tourbine

## ● LE COLONEL-OISEAU

De Hristo Boytchev (traduit par Iana-Maria Dontcheva), mise en scène de Didier Bezace. Durée : 2 h.

Théâtre de la Commune

Représentations du 7 au 23 décembre et du 7 au 21 janvier.

Du mardi au samedi à 21 h, le dimanche à 16 h.

Tarifs : de 40 à 130 F

Réservations : 01.48.33.93.93

Vite dit

## Théâtre

### ● DES COURS DE THÉÂTRE

L'association La grotte de Protée ouvre un cours de théâtre pour adolescents (à partir de 17 ans) et adultes dans les locaux du foyer protestant, 195, avenue Victor Hugo.

Ces cours portent sur la technique de l'acteur, le travail corporel, l'improvisation... Ils ont lieu le vendredi de 17 h 30 à 19 h 30. Participation mensuelle : 140 F, trimestrielle : 420 F.

On peut s'inscrire le lundi après-midi de 14 h à 18 h au siège de l'association, chez Jacques Coudert, 3, allée Gustave Courbet. Tél. : 01.48.33.77.86

## Arts plastiques

### ● EXPO CHEZ ART'O

La galerie de la Maladrerie vous invite à découvrir « L'enchantement au féminin », une exposition collective de trois artistes : Vinca, Anna Persson, Bahia Bayarassou jusqu'au 11 décembre 1999.

9, rue de la Maladrerie.

Tél. : 01.48.34.85.07

## Opéra

### ● MICHAEL KOHLHAAS AUX LABOS

Drame musical d'après le récit d'Heinrich Von Kleist. Vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle dans l'Allemagne de Martin Luther, l'histoire d'un marchand de chevaux devenu bandit et meurtrier par amour de la justice. Cet opéra de petite forme mêle à la fois musique et théâtre. Sur une mise en scène d'Ivan Grinberg et une partition de Marc-Olivier Dupin. A la baguette, Catherine Simonpietri dirige le Chœur départemental de Seine-Saint-Denis.

Jeudi 16 décembre à 15 h et à 20 h 30, vendredi 17 et samedi 18 à 20 h 30.

Laboratoires d'Aubervilliers,

41, rue Lécuyer.

Entrée libre sur réservation

au 01.53.56.15.90.

## Cinéma

### ● LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson.  
Horaires au 01.48.33.46.46

### ● Du 4 au 7 décembre

#### Jeanne d'Arc

de Luc Besson

USA - 1999 - 2 h 40 - VO

Avec Milla Jovovich, John Malkovich, Vincent Cassel.

Samedi 4 à 14 h et 19 h, dimanche 5 à 17 h, lundi 6 à 18 h 30.

### Pas de scandale

de Benoît Jacquot

France - 1999 - 1 h 45

Avec Fabrice Luchini, Isabelle Huppert,

Vincent Lindon.

Samedi 4 à 17 h, dimanche 5 à 15 h, mardi 7 à 18 h 30 et 20 h 30.

### ● Du 8 au 14 décembre

#### Le vent nous emportera

de Abbas Kiarostami

France-Iran - 1999 - 1 h 58 - VO

Avec Behzad Dourani et les villageois de Siah Darch.

Grand Prix du Jury - Venise 1999

Mercredi 8 à 20 h 30, vendredi 10 à 18 h, samedi 11 à 14 h et 18 h 15, lundi 13 à 20 h 30.

### Haut les cœurs

de Solveig Anspach

France - 1999 - 1 h 53

Avec Karim Viard, Laurent Lucas, Julien Cottereau, Claire Wauthion.

Quinzaine des Réalisateurs - Cannes 1999

Vendredi 10 à 20 h 30, samedi 11 à 16 h 15 et 20 h 30, dimanche 12 à 17 h suivi d'un débat avec Solveig Anspach après la projection, mardi 14 à 18 h 30.

### Adieu plancher des vaches

de Otar Iosseliani

France-Suisse-Italie - 1999 - 1 h 58

Avec Nico Tarielashvili, Lily Lavina,

Philippe Bas, Stéphanie Hainque.

Sélection officielle Cannes 1999

Mercredi 15 décembre à 20 h 30,

vendredi 17 à 18 h, samedi 18 à 16 h et 18 h 15, lundi 20 à 20 h 30, mardi 21 à 18 h.

### Rien à faire

de Marion Vernoux

France - 1999 - 1 h 45

Avec Valéria Bruni Tedeschi, Patrick Dell'Isola, Sergi Lopez,

Florence Thomassin.

Sélection officielle - Venise 1999

Vendredi 17 décembre à 20 h 30, samedi 18 à 14 h et 20 h 30, dimanche 19 à 17 h 30, lundi 20 à 18 h 30, mardi 21 à 20 h 30.

### ● Du 22 décembre au 4 janvier 2000

#### Le bleu des villes

de Stéphane Brizé

France - 1999 - 1 h 45

Avec Florence Vignon, Mathilde Seigner, Antoine Chappey, Philippe Duquesne.

Quinzaine des réalisateurs - Cannes 99

Mercredi 22 décembre à 18 h 30, vendredi 24 à 16 h 30, samedi 25 à 18 h, dimanche 26 à 16 h, lundi 27 à 20 h 30, mardi 28 à 18 h 30, mercredi 29 décembre à 20 h 30, samedi 1<sup>er</sup> janvier à 16 h, dimanche 2 à 18 h, lundi 3 à 20 h 30, mardi 4 à 18 h 30.

### Peut-être

de Cédric Klapisch

France - 1999 - 1 h 45

Avec Jean-Paul Belmondo, Romain Duris, Géraldine Pailhas, Julie Depardieu.

Mercredi 22 décembre à 20 h 30,

vendredi 24 à 18 h 30, samedi 25 à 16 h, dimanche 26 à 18 h, lundi 27 à 18 h 30, mardi 28 à 20 h 30.

### ● Du 29 décembre au 4 janvier 2000

#### La bûche

de Danièle Thompson

France - 1999 - 1 h 45

Avec Sabine Azéma, Emmanuelle Béart,

Charlotte Gainsbourg, Claude Rich,

Jean-Pierre Daroussin.

Mercredi 29 à 18 h 30, vendredi 31 à 16 h 30, samedi 1<sup>er</sup> à 18 h, dimanche 2 à 16 h, lundi 3 à 18 h 30, mardi 4 à 20 h 30.

### ● PETIT STUDIO

2, rue Edouard Poisson.

Tél. : 01.48.33.46.46

### ● Du 8 au 21 décembre

#### Mon voisin Totoro

de Hayao Miyazaki

Japon - 1988 - 1 h 26

Version française - Dessin animé

Mercredi 8 à 14 h 30, dimanche 12 à 15 h, mercredi 15 décembre à 14 h 30, dimanche 19 à 15 h, lundi 20 à 14 h 30, mardi 21 à 14 h 30.

### Le bonhomme de neige

de Dianne Jackson

GB - 1982 - dessin animé - 30 mn

précédé de Big Bang

de Bruno Buzzetto - Italie - 6 mn

à partir de 3 ans

Mercredi 22 à 14 h 30, dimanche 26 à 15 h, lundi 27 à 14 h 30, mardi 28 à 14 h 30.

### Laurent et Hardy Charlot et Buster Keaton

USA - 1916-1927 - NB - muet

sonorisé - 1 h 15

A partir de 5 ans

Mercredi 29 décembre à 14 h 30, vendredi 31 à 14 h 30, dimanche 2 janvier à 14 h 30.

### ● ESPACE RENAUDIE

30, rue Lopez et Jules Martin.

Tél. : 01.48.34.42.50

### ● Jeudi 9 décembre à 20 h 30

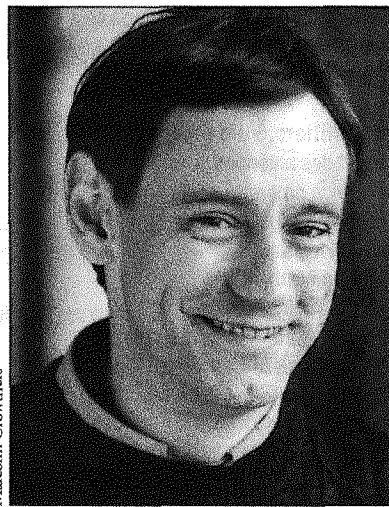
#### Haut les cœurs

### ● Jeudi 16 décembre à 20 h 30

#### Rien à faire

## ● AVEC DAVITT MORONEY

# Un grand maître de l'orgue



Malcolm Crowthers

Dans le cadre des concerts d'orgue organisés par le Conservatoire national de région d'Aubervilliers-La Courneuve, en partenariat avec le service culturel d'Aubervilliers et le conseil général de Seine-Saint-Denis, Davitt Moroney donne un récital exclusif à l'église Notre-Dame-des-Vertus. Ce grand interprète pour orgue et clavecin d'origine britannique présentera et interprétera des œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Il donnera au préalable une conférence au conservatoire de La Courneuve (auditorium Erik Satie) le lundi 6 décembre à 20 heures.

Conscient que la musique ancienne, toute d'ombres et de lumière,

peut toucher le public d'aujourd'hui, Davitt Moroney cherche à la rendre expressive, vivante et contemporaine. Sa vie professionnelle se partage entre les récitals, l'enregistrement de disques, les émissions radio et l'enseignement. Grâce au concert, il nous fait partager en direct, dans une atmosphère de convivialité et d'intimité, ses passions musicales pour Bach, Byrd et la musique française. Et il nous propose de découvrir par une présentation et une interprétation de pièces originales des compositeurs moins connus tels Froberger, Attaingnant et Poglietti. D'une curiosité communicative, Davitt Moroney a créé pour la première fois depuis le XVII<sup>e</sup> siècle plusieurs répertoires importants dont les 70 pièces d'orgue de Louis Couperin (découvertes en 1957 et seulement livrées au public en 1996) dont il jouera un prélude et une fugue le 14 décembre prochain.

Paul Henri

### ● RECITAL D'ORGUE

Mardi 14 décembre à 20 h 30

Eglise Notre-Dame-des-Vertus.

Entrée : 60 F, 40 F tarif réduit, 20 F pour les parents d'élèves du CNR, gratuit pour les enfants et les élèves du CNR.

Informations et réservations au

01.48.39.52.92 ou 01.48.34.06.06

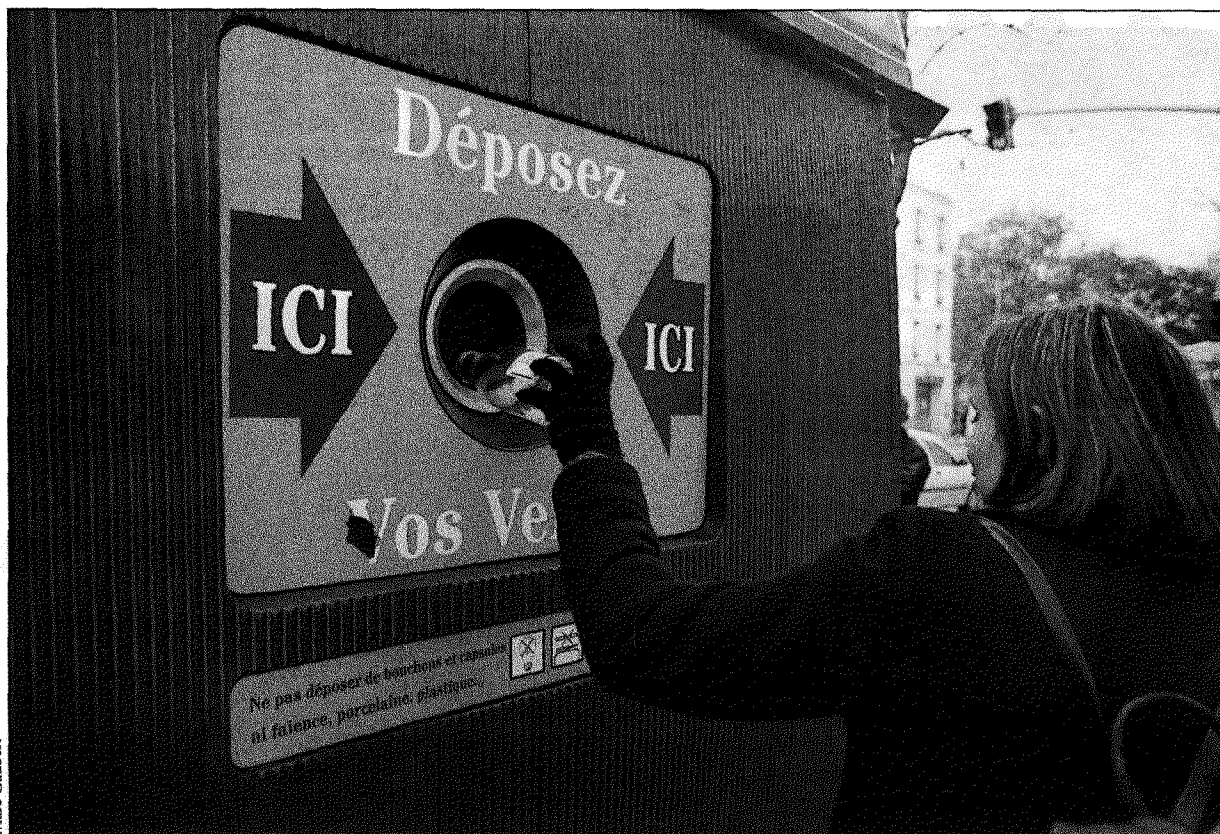


## ENVIRONNEMENT • Récupération des déchets ménagers

## Ayez le geste verre !

Une bouteille jetée dans la poubelle ne sert à rien. Déposée dans les conteneurs à verre, elle sera recyclée et financera une partie de la recherche contre le cancer. Alors, pensez-y !

Cinq nouveaux conteneurs à verre ont fleuri avenue de la République. Plus discrets et plus esthétiques que les précédents, ils sont accolés aux Abribus des lignes 150, 170 et 249 et s'intègrent dans le paysage urbain. Comme l'explique Sylvie Poirier, du service propreté, « il y a très peu de place en centre-ville, il était donc impossible d'implanter des conteneurs classiques beaucoup trop volumineux ». Deux de ces nouveaux conteneurs-Abribus ont également été installés à l'angle de la rue Réchossière et du Commandant L'Hermier (sur la ligne 173) et rue du Pont-Blanc (249). Les colonnes à verre situées à proximité vont être supprimées, il est donc préférable de jeter



Plus esthétiques que les précédents, sept nouveaux conteneurs à verre ont été accolés aux Abribus des lignes 150, 170 et 249. Moins volumineux, ils s'intègrent mieux au paysage urbain.

dés maintenant ses bouteilles dans les nouveaux conteneurs.

Pour les autres quartiers, vous pouvez toujours déposer les bouteilles dans l'un des 59 anciens conteneurs répartis sur toute la ville. Rien n'a changé. En jetant le verre au bon

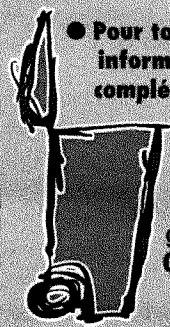
endroit, non seulement vous réduisez le volume des déchets ménagers et vous préservez l'environnement en économisant les matières premières (le verre est recyclable à 100 % et à l'infini), mais vous apportez également une aide financière pour lutter

contre le cancer : l'an dernier, 9 421 F ont ainsi pu être versés à la Ligue de Seine-Saint-Denis. 420 tonnes de verre ont été collectées en 1998 (11% de plus qu'en 1997) et vendues à l'usine Saint-Gobain qui les recycle.

Frédérique Pelletier

## OÙ EN EST LE TRI SÉLECTIF ?

Depuis le 15 novembre, la collecte sélective des ordures ménagères s'étend sur toute la ville. Derniers concernés par cette campagne, les habitants des quartiers Firmin Gémier, centre-ville, Landy, Marcreux et Victor-Hugo Canal s'habituent peu à peu aux poubelles à couvercle bleu. Rappelons qu'elles sont destinées à recevoir les emballages en métal (canettes, boîtes de conserve), les bouteilles et flacons en plastique ainsi que les journaux, magazines et cartons. Tous ces déchets doivent être jetés tels quels, et non dans des sacs en plastique, afin d'être recyclés. Ils sont ensuite acheminés vers le centre de tri de Romainville. Plus de 400 tonnes ont ainsi pu être recyclées entre février 1998 et juin 1999. Cette initiative, avant tout écologique, permet également à la Ville de diminuer les dépenses liées au ramassage des ordures ménagères.



● Pour toutes informations complémentaires :

la municipalité met à votre service un numéro vert gratuit : 0 800 867 213.

## A noter

## ● UTILE

Pompiers : 18

Police : 17

Samu : 15

Centre anti-poison : 01.40.37.04.04

SOS Mains : 01.53.78.81.12

Urgence Yeux :

01.42.34.80.36 ou 01.40.02.16.80

Urgence Gaz : 01.48.91.76.22

Médecins de garde

(samedi, dimanche et la nuit)

Tél. : 01.48.33.33.00

Accueil des sans-abri : 115

## Pharmacies de garde

Dimanche 5 décembre, Jaoui, 99, rue de Saint Denis ; Sdika, 81, avenue E. Vaillant à Pantin.

Dimanche 12, Sultan-Bussy, 193, avenue Jean Jaurès ; Aadri, 1, place Georges Braque à La Courneuve.

Dimanche 19, Depin, 255, avenue Jean Jaurès ; Nataf Elie, 199, avenue Victor Hugo.

Samedi 25, Tran, 17, avenue de la République ; Ortiz, 25, rue E. Quinet à La Courneuve.

Dimanche 26, Tran, 17, avenue de la République ; Naulin, 48, av. Paul Vaillant Couturier à La Courneuve.

Samedi 1<sup>er</sup> janvier 2000, Meyer, 118, av. Victor Hugo ; Bodokh, 62, avenue de la République.

## Dans le guide de la ville

Le dernier guide d'Aubervilliers a omis de mentionner le nom du Docteur Monique Engelvin-David, 59, avenue Jean Jaurès (tél. : 01.43.52.14.61) dans la liste des chirurgiens-dentistes. Il est demandé aux autres personnes concernées par un oubli ou une erreur (inévitables dans ce genre d'ouvrage) de bien vouloir excuser la rédaction.

## Cours d'alphabétisation

L'Association de la nouvelle génération

immigrée a repris ses activités : cours d'alphabétisation pour femmes, aide aux devoirs du CP à la 3<sup>e</sup>, activités du mercredi, permanences socio-juridiques et de médiation. L'ANGI cherche des bénévoles. ANG1, 9, rue de la Maladrerie. Tél. : 01.48.34.85.07

## Entraide scolaire

L'association Entraide scolaire amicale recherche des étudiants bénévoles pour aider une heure par semaine des enfants en difficulté scolaire. Claude Culerier : 01.43.52.69.66

## Aubervilliers, ville propre

Rappel des antennes de quartier du service propreté.

## Antenne Bergerie-Marcreux

95, rue Heurtault.

## Antenne centre-ville

192, rue André Karman.

## Antenne Maladrerie-Montfort

122, rue Danielle Casanova.

Permanences le mardi de 11 h à 12 h, le jeudi de 15 h à 16 h.

Précisions au 01.48.34.80.39.

## Une permanence logement

La mission locale organise une permanence logement pour les jeunes salariés de 18 à 25 ans le mardi de 17 h 30 à 19 h 30. Prendre rendez-vous au préalable, en s'adressant 122 bis, rue André Karman. Tél. : 01.48.33.37.11

## ● SERVICE

## La boulangerie Chapon

La boulangerie-pâtisserie Chapon devrait rouvrir le 9 décembre. Fermée à la suite d'un incendie déclenché par un court circuit, la boutique a dû subir d'importants travaux. Désormais achevés, les réparations ont fait place à un magasin rénové. Boulangerie-pâtisserie Chapon, 108, rue Hélène Cochenne. Tél. : 01.43.52.79.29

## ● SOLIDARITÉ

## Une idée des commerçants

A l'initiative des commerçants de la rue Hélène Cochenne, un projet de grand repas de Noël est en discussion dans le quartier. Prévu le dimanche 19 décembre, ce déjeuner, ou dîner, est destiné aux familles et associations du quartier, moyennant une petite participation. Pour plus d'informations sur ce sympathique projet, contacter la boutique Robespierre-Cochennec au 01.49.37.16.71.

## En faveur du Téléthon

A l'occasion du Téléthon 99, une urne est installée dans le hall de l'Hôtel de Ville pour recueillir les dons de ceux et celles qui souhaitent contribuer à la lutte contre les maladies génétiques.

## Un Noël en faveur des enfants démunis

Le comité local du Secours populaire invite petits et grands à participer nombreux au Noël 2000 qu'il organise à l'espace Rencontres le jeudi 23 décembre.

## Un loto de jouets

L'association A travers la ville recherche des jeux de société, peluches, jouets... afin d'organiser un loto au profit des enfants et adolescents du quartier Vallès-La Frette. Le loto aura lieu le samedi 18 décembre à la boutique du quartier. Contact : Christophe Minaud, 195, av. de la République. Tél. : 01.43.52.14.58

## ● CULTURE

## Avis de recherche

Participant à un projet artistique sur Rosa Luxemburg, Edouard Boyer tourne un film dans lequel tout le monde peut participer. Son titre : Générosa, son ambition : présenter une grande collecte d'images constituée de petits morceaux de... peau ! Chacun est invité à montrer un peu

## Prétraités et retraités

## Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

## ● SORTIES

Le programme d'activités pour la période de janvier à avril 2000 est à votre disposition dès la dernière semaine de décembre. A noter que les sorties du jeudi sont complètes jusqu'à la fin de l'année.

## ● VOYAGES

Une brochure est disponible à l'Office et dans les clubs.

La présentation des destinations 2000 aura lieu à l'espace Renaudie le mardi 11 janvier 2000, à partir de 14 h, et sera suivi d'un goûter.

Les professionnels des agences de

voyages seront là pour répondre à toutes les questions.

Il est demandé de confirmer sa présence fin décembre au plus tard, en téléphonant à l'Office des retraités.

## ● LES CLUBS

Club S. Allende

25-27, rue des Cités.

Tél. : 01.48.34.82.73

Club A. Croizat

166, av. Victor Hugo.

Tél. : 01.48.34.89.79

Club E. Finck

7, allée Henri Matisse.

Tél. : 01.48.34.49.38

## ● PRÉVENTION

## Attention au gaz

A l'approche de l'hiver, quelques précautions s'imposent pour éviter que vos appareils de chauffage ou de production d'eau ne se révèlent dangereux :

- confier l'installation et l'entretien (tous les ans) des appareils de chauffage et de production d'eau à des professionnels,
- faire ramoner ses conduits d'évacuation deux fois par an,
- maintenir les aérations dégagées,
- ne pas utiliser de chauffage mobile, type chauffage de chantier, panneau, réchaud
- ne pas se servir du four pour chauffer la cuisine,
- ne pas utiliser un chauffe-eau sans conduit d'évacuation plus de 5 à 6 mn consécutives.

Le service communal d'hygiène et de santé est à votre disposition pour toutes précisions et peut analyser l'air de chez vous au moindre doute.

N'hésitez pas à contacter le 01.48.39.52.78

de la sienne en prenant contact au 01.42.05.99.82.

## A vos caméscopes

Albertivi, le magazine vidéo, a besoin de vos images pour préparer dans l'un de ses prochains numéros un sujet sur le réveillon du 31 décembre 99 et l'atmosphère qui régnera ce soir-là à Aubervilliers. Alors à vos cassettes pour le passage à l'an 2000 et si le bug n'a pas tout anéanti d'ici là, contactez-nous au 01.48.39.52.45.

## Visite du musée d'Orsay

Le centre d'arts plastiques Camille Claudel organise une visite du musée d'Orsay en présence d'un conférencier le samedi 11 décembre de 15 h 30 à 17 h 30. Van Gogh, Cézanne, Monet, l'impressionnisme sont au programme de cette visite. Participation : 60 F et 70 F. Renseignements et inscriptions au CAPA, 27 bis, rue Lopez et Jules Martin. Tél. : 01.48.34.41.66



*Ali-Abbas*  
Salon de coiffure



**Coupe :**

**Hommes 40 francs (avec shampoo 60 francs)  
enfants 35 francs**

28 rue de Moutier - 93000 Aubervilliers  
Tél 01 43 52 14 35  
(Côté Mairie)

*Parfumerie Dolyne*



*Pour l'an 2000, la Parfumerie Dolyne  
vous souhaite une bonne et heureuse année*

**Evénement  
ORLANE B21**

**Du 1er décembre au 15 janvier 2000, 4 produits achetés,  
le 5<sup>ème</sup> offert.  
(dans la limite des stocks disponibles)**

**Les coffrets et promotions de Noël sont disponibles**

## Petites annonces

### ● LOGEMENTS

#### Ventes

Vends pavillon quartier marché Montfort sur 260 m<sup>2</sup> de terrain, arbres fruitiers. R de C : entrée, S de B, cuisine, salle à manger. 1<sup>er</sup> étage : couloir, 2 chambres. 2<sup>e</sup> étage : 1 chambre. Entre école Brossolette et G. Péri, Babeuf/Robespierre.  
Pour visite : 01.49.37.02.40.  
Pour tous renseignements : 05.61.08.33.22.

Vends secteur mairie, près transports, écoles et commerces, maison de ville ancienne de 42 m<sup>2</sup> sur 3 niveaux. Rez-de-chaussée : salle à manger, cuisine, salon avec cheminée, cellier, cave. Au 1<sup>er</sup> : 2 chambres, salle d'eau WC. Au 2<sup>e</sup> : suite parentale mansardée, charpente apparente, 3 Vélux, cheminée, salle de bains, WC. Garage-atelier attenant sur 45 m<sup>2</sup> + grenier. 980 000 F.  
Tél. : 01.48.33.32.98 ou 06.85.73.37.26.

Vends F2, 45 m<sup>2</sup>, quartier mairie, résidence calme, interphone, gardien, très éclairé, orienté sud, sans vis-à-vis, 12 mn du RER, 5<sup>e</sup> étage avec ascenseur, double living 26 m<sup>2</sup> + cuisine 10 m<sup>2</sup>, salle de bains, WC séparés, couloir, cave, chauffage collectif, charges environ 800 F/mois (eau chaude et froide comprise). Prix : 350 000 F.  
Tél. : 01.48.39.91.50 (laisser message sur répondeur).

### ● DIVERS

Le foyer d'action éducative d'Aubervilliers recrute des familles d'accueil pour prise en charge temporaire d'adolescents (es) en difficulté. Ecrire au Foyer d'action éducative, 2, impasse du Buisson, 93300 Aubervilliers.

A louer place de parking fermée, rue de la Commune de Paris à Aubervilliers-mairie. 300 F/mois. Tél. : 01.47.54.36.49 (bureau)

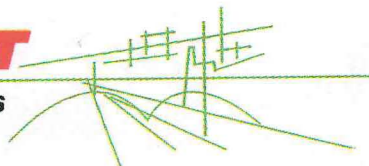
Vends très belle salle à manger rustique en chêne massif, table, bahut en 2 m 20, 3 chaises et banc. Valeur 32 000 F, vendu 4 500 F. Tél. : 01.48.33.90.14

Vends ensemble ou séparément, éléments de cuisine bon état, style Ranch (haut 2 portes, bas 2 portes, bas 1 porte et placard à balais 2 portes). Répondeur : 01.48.50.07.71

Cherche matériel photo Nikon, Exacta, Rollei-foca, etc. Boîtiers, objectifs, accessoires pour ma collection. Tél. : 01.43.49.37.23

**Attention ! Les lecteurs qui souhaitent faire paraître une petite annonce dans le prochain numéro d'Aubermensuel doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours.**

**E.TOUZET**  
travaux publics



**Agence :**

**161, rue Robespierre - 93170 BAGNOLET - Tél : 01 48 97 04 20 - Fax : 01 48 97 32 98**

**TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS  
TERRASSEMENTS - VOIRIE  
ASSAINISSEMENT  
ASPHALTE - ENROBES**

**Siège :**

54, bd Robert Schuman B.P. 30  
93891 LIVRY-GARGAN Cedex  
Tél : 01 49 36 51 15 - Fax : 01 49 36 51 16

**Un CD  
sur l'orgue  
de Notre-Dame  
des-Vertus**



Orgues d'Ile-de-France, collection de disques compacts coproduite par l'Ariam Ile-de-France et les disques Chamade. Double CD (CHCD 5624/25 DDD). Volume 5

Interprétation : Olivier Vernet  
Enregistrement à l'église Notre-Dame-des-Vertus d'Aubervilliers et à l'église Notre-Dame de Rozay-en-Brie. 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> livres d'orgue de Michel Corrette. 1 h 23'44" de musique et un livret de 24 pages sur l'historique des œuvres et une présentation détaillée des orgues.



**AUBERVILLIERS CONSEIL FUNERAIRE**

**POMPES FUNEBRES - MARBRERIE**

CONVOIS FRANCE - ETRANGER

CREMATION

CONTRATS OBSEQUES

FLEURS

ARTICLES FUNERAIRES

ENTRETIEN SEPULTURE

Toutes démarches évitées aux Familles

DEVIS GRATUITS



**Moins cher ailleurs ?**

**Consultez-nous et comparez !**

**19, Boulevard Anatole France  
93300 AUBERVILLIERS  
TEL : 01 48 34 87 73**



**AMBULANCES  
DU NORD**

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER  
7/7 - 24/24

**Transport d'enfants, transport médicalisés**

**Véhicules climatisés**

**Location et vente de matériel médical**

**01 48 11 61 32**  
Fax : 01 48 11 61 33

**121, rue Hélène Cochenec - 93300 AUBERVILLIERS.**  
Agrément 93-TS 345

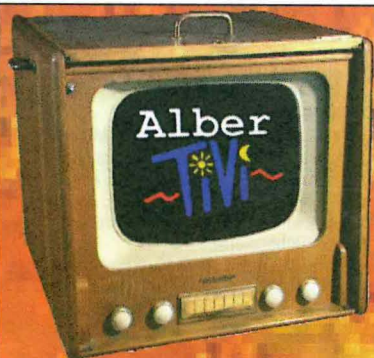
**AZUR MICRO WEB**

**- Création maintenance et hébergement  
de sites internet.**

**- Vente de matériel informatique  
neuf & occasion  
( devis et livraison gratuits )**

Tél. : 01.43.52.26.16 - Fax : 01.43.52.63.11  
E-mail : amw@azurmicro.com  
http://www.azurmicro.com  
93300 AUBERVILLIERS





**Au sommaire  
du magazine vidéo  
n° 37**



● La manif  
du métro



● Les dix ans  
des droits  
de l'enfant



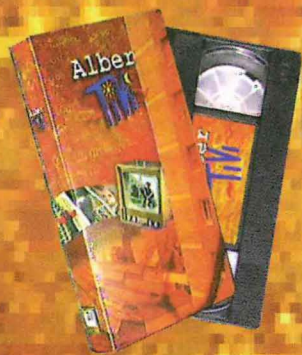
● Le festin,  
la peste  
et le hip-hop



● Sans  
oublier  
les agendas,  
la revue  
de presse,  
les micro-  
trottoirs,  
la boîte

● A voir : à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, au centre de santé, au bâtiment administratif rue de la Commune de Paris, au service des Archives, à la boutique des associations, à la maison de retraite, au Caf'Omja...  
Vous pouvez aussi emprunter une cassette VHS dans toutes les bibliothèques municipales et à la boutique des associations.

● Pour en savoir plus :  
01.48.39.51.03 ou  
01.48.39.51.93



## Centre d'Esthétique Fontaine



### Maquillage semi-permanent

Sourcils, contour des lèvres, eye-liner, grain de beauté, tâches de rousseur, tatouage, faux cheveux, camouflage certaines cicatrices...

### Épilation cire

Prix unique par prestation : 30 F. avec abonnement trimestriel

### Tatouage

Amincissement  
soins du visage

Épilation progressive définitive  
Pose de faux ongles

20, rue Gabrielle Jossierand 93500 Pantin  
Métro "4 Chemins Pantin"  
01 48 40 50 60

## FEU VERT AUTO-ECOLE

21 rue Charron  
9330 Aubervilliers  
01 43 52 90 08

(100 mètres derrière la mairie)

**Chez Feu Vert tout est clair**

Prix d'ouverture

**2890 Fr\***

T.T.C.

facilités de paiement

- 1 heure d'évaluation conduite
- 20 heures de conduite
- Cours de code illimité jusqu'à réussite
- Une présentation à l'examen théorique
- Une présentation à l'examen pratique
- Le livret de code & test ainsi que le livret d'apprentissage sont offerts

\* Frais de dossier 390 Fr non inclus

## Les marchés des 4 chemins et du Vivier fêtent Noël

du 17 au 31 décembre gagnez  
des boîtes de chocolat



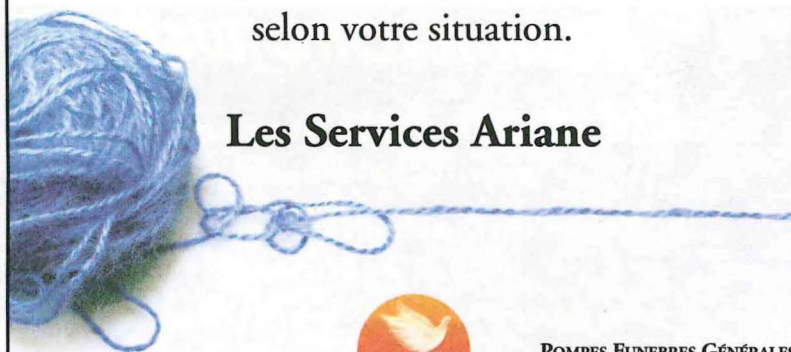
**Le 21 et 23 décembre à la Mairie  
et le 22 et 24 au Montfort le Père Noël vous attend**

Ouverture du Marché de la Mairie le 24 et 31 Décembre

### Après les obsèques, nous restons à vos côtés.

Pour faire valoir vos droits et vous aider dans vos démarches administratives, nous avons développé trois services, allant de la rédaction de vos courriers jusqu'à l'entière prise en charge de votre dossier, selon votre situation.

**Les Services Ariane**



Pompes Funèbres Générales

POMPES FUNEBRES GÉNÉRALES  
3 rue de la Commune-de-Paris  
93300 AUBERVILLIERS  
Tél. : 01 48 34 61 09

## La Gaine

Maison Lo Duca

vous souhaite d'agréables fêtes de fin d'année



Lingerie, Prêt-à-porter, Grandes Marques.

**J. Pauporté**

**C. Marry**

**Empreinte**

**Weinberg**

**Gerbe**

**Rhapsodie**

**LOU**

**Chantelle**

**Christine Laure**

116, rue Hélène Cochenne  
93300 Aubervilliers

**01 48 33 18 30**